



GACETA OFICIAL

DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Dirección Superior: Gabinete Civil de la Presidencia - Palacio de Gobierno - Dirección y Administración: Dirección de Publicaciones Oficiales - Avda. Stella Maris c/ Hernandarias - Teléf.: 498 311 - ASUNCIÓN - PARAGUAY

NÚMERO 12

Asunción, 18 de enero de 2011

EDICIÓN DE 92 PÁGINAS

SUMARIO

SECCIÓN REGISTRO OFICIAL

PODER LEGISLATIVO

	Pág.
LEY N° 4.256.- QUE REGLAMENTA EL ARTICULO 174 DE LA CONSTITUCIÓN NACIONAL.	3
LEY N° 4.259.- QUE APRUEBA EL CONVENIO DE PRÉSTAMO N° PG-PI6 PROYECTO DE MEJORAMIENTO DE CAMINOS RURALES, POR ¥ 4.822.000.000 (YENES DEL JAPÓN CUATRO MIL OCHOCIENTOS VEINTIDÓS MILLONES), SUSCRITO CON LA AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL JAPÓN (JICA), EL 9 DE SETIEMBRE DE 2010, QUE ESTARA A CARGO DEL MINISTERIO DE OBRAS PUBLICAS Y COMUNICACIONES (MOPC); Y AMPLIA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACIÓN PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010, APROBADO POR LA LEY N° 3964 DEL 20 DE ENERO DE 2010.	5
LEY N° 4.260.- QUE MODIFICA EL ARTICULO 195 DE LA LEY N° 834/96 «QUE ESTABLECE EL CÓDIGO ELECTORAL PARAGUAYO».	37
LEY N° 4.261.- QUE DECLARA PATRIMONIO CULTURAL Y BEBIDA NACIONAL DEL PARAGUAY AL TERERÉ.	39
LEY N° 4.262.- QUE APRUEBA LA CARTA CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA NO REEMBOLSABLE ATN/SF-11983-PR SEGUNDO PROGRAMA DE APOYO A LA MODERNIZACIÓN DEL CRÉDITO AGRÍCOLA DE HABILITACIÓN POR US\$ 830.000 (DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA OCHOCIENTOS TREINTA MIL), SUSCRITO CON EL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO (BID) EL 20 DE MARZO DE 2010, A CARGO DEL CRÉDITO AGRÍCOLA DE HABILITACIÓN (CAH); Y AMPLIA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACIÓN PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010, APROBADO POR LA LEY N° 3964/2010.	40
LEY N° 4263.- QUE CREA LA UNIVERSIDAD DEL SOL.	60
LEY N° 4.266.- QUE DESAFECTA DEL DOMINIO DE LA CORTE SUPREMA DE JUSTICIA Y TRANSFIERE A TITULO GRATUITO AL TRIBUNAL SUPERIOR DE JUSTICIA ELECTORAL EL INMUEBLE INDIVIDUALIZADO CON CTA. CTE. CTRAL. N° 29-228-13, INSCRIPTO COMO FINCA N° 2924, UBICADO EN LA CIUDAD DE PEDRO JUAN CABALLERO, PARA SEDE DEL TRIBUNAL Y JUZGADOS ELECTORALES DE LA CIRCUNSCRIPCIÓN JUDICIAL DE AMAMBAY Y EL REGISTRO ELECTORAL DE PEDRO JUAN CABALLERO.	61
LEY N° 4.267.- QUE AUMENTA PENSIÓN GRACIABLE AL SEÑOR JUSTO BAREIRO.	62
LEY N° 4.275.- QUE CONCEDE PENSIÓN GRACIABLE AL SEÑOR VIDAL SOSA AQUINO, IMPEDIDO FÍSICO.	63

LEY N° 4.276.- QUE CONCEDE PENSIÓN GRACIABLE AL SEÑOR JULIO ÓSCAR SOSA LÓPEZ, ARTISTA NACIONAL. 64

LEY N° 4.277.- QUE APRUEBA LA DONACIÓN OTORGADA POR LA ENTIDAD BINACIONAL ITAIPU AL MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO, EN EL MARCO DEL CONVENIO N° 4500015038/2010, «INCLUYENDO A LAS PERSONAS EN EL EJERCICIO DE SU DERECHO A LA IDENTIDAD», Y AMPLIA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACIÓN PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010, APROBADO POR LEY N° 3964 DEL 20 DE ENERO DE 2010 - MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO. 65

LEY N° 4.279.- QUE APRUEBA EL CONVENIO DE COOPERACIÓN N° JEC.JE/0001/2010, ENTRE LA ITAIPU BINACIONAL Y EL INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA, NORMALIZACIÓN Y METROLOGÍA (INTN), DESTINADO A LA IMPLEMENTACION DE UN PLAN DE APOYO INTERINSTITUCIONAL ABARCANDO ACTIVIDADES VARIAS, INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS, INFORMACIONES Y ASISTENCIA TÉCNICA Y SE AMPLIA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACIÓN PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010, APROBADO POR LEY N 3964 DEL 20 DE ENERO DE 2010 - INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA, NORMALIZACIÓN Y METROLOGÍA. 74

LEY N° 4.272.- QUE AMPLÍA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACIÓN PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010, APROBADO POR LEY N° 3.964 DEL 20 DE ENERO DE 2010 -PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA (ESCRIBANÍA MAYOR DE GOBIERNO). 82

LEY N° 4.264.- DE PASANTÍA EDUCATIVA LABORAL. 84

SECCIÓN AVISOS Y ANUNCIOS

● Constitución

- Red Spot S.R.L.

● Asamblea General Ordinaria

- Ganadera JR S.A.
- Vial S.A.C.I.
- Alamo S.A.
- Transporte F & F S.A.
- Agro Soluciones S.A.
- Capoani S.A.
- Mercadao Guairá S.A.

● Asamblea General Extraordinaria

- Alamo S.A.
- Transporte F & F S.A.
- Rafael de los Ríos S.A.C.I.

● Asamblea General Extraordinaria

- Cima S.A.C.I.

SECCIÓN REGISTRO OFICIAL
PODER LEGISLATIVO

Bicentenario de la Independencia Nacional 1811 - 2011



PODER LEGISLATIVO
LEY Nº 4.256

QUE REGLAMENTA EL ARTÍCULO 174 DE LA CONSTITUCIÓN NACIONAL.

EL CONGRESO DE LA NACIÓN PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE
LEY

Artículo 1°.- La jurisdicción militar en la República del Paraguay en tiempo de paz y en estado de conflicto armado internacional es ejercida únicamente por los tribunales militares.

Artículo 2°.- La jurisdicción militar tiene carácter especial, restrictivo, limitado y excepcional.

Artículo 3°.- La competencia de la jurisdicción militar se determina por razón de la tipicidad militar del hecho punible y la condición de militar de la persona a la que se lo atribuye.

Artículo 4°.- La jurisdicción militar en los hechos punibles militares corresponde exclusivamente a los tribunales militares. Se considerarán de tal carácter, todas las conductas previstas en el Código Penal Militar y demás leyes militares que tipifiquen y sancionen conductas jurídicamente reprochables, que por su naturaleza especial atenten contra bienes jurídicos propios del orden militar, cometidos por militares en servicio activo.

Artículo 5°.- Los hechos punibles previstos y penados, tanto en el Código Penal como por el Código Penal Militar, no serán considerados como hechos punibles militares, salvo que hubiesen sido cometidos por militares en actividad, en el ejercicio de sus funciones castrenses que implique un acto de servicio o afecten intereses estrictamente militares. En caso de duda si el hecho punible es común o militar, se lo considerará como común.

Artículo 6°.- Los Comandantes de Unidades Militares en ejercicio de sus facultades disciplinarias, deberán aplicar las sanciones disciplinarias previstas en las leyes militares, los reglamentos y órdenes de los superiores, que no alcancen a constituir un hecho punible militar.

Artículo 7°.- Contra los acuerdos y sentencias definitivas o autos interlocutorios que pongan fin a un proceso, dictados por los tribunales militares, se podrá interponer los recursos de apelación y nulidad, los cuales se tramitarán ante la Sala Penal de la Corte Suprema de Justicia.

Artículo 8°.- Los recursos de apelación y nulidad se interpondrán por escrito, sin expresión de fundamento, ante el mismo tribunal militar que dictó la resolución, dentro del término de 3 (tres) días, el cual elevará las actuaciones a la Sala Penal de la Corte Suprema de Justicia, sin más trámite, dentro de las cuarenta y ocho horas.

PODER LEGISLATIVO

Pág. 2/2

LEY N° 4.256

Artículo 9°.- Para el trámite y la resolución de estos recursos serán aplicables, analógicamente, las disposiciones relativas al procedimiento en tercera instancia contenidas en el Capítulo II, Título V del Código Procesal Civil.

Artículo 10.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Diputados, a los ocho días del mes de setiembre del año dos mil diez, y por la Honorable Cámara de Senadores, a los nueve días del mes de diciembre del año dos mil diez, quedando sancionado el mismo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 207, numeral 1 de la Constitución Nacional.

Victor Alcides Bogado González
Presidente
H. Cámara de Diputados

Jorge Ramón Ávalos Mariño
Secretario Parlamentario

Oscar González Daher
Presidente
H. Cámara de Senadores

Blanca Fonseca Legal
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 4 de enero de 2011.-
Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República


www.presidencia.gov.py
Fernando Lugo Méndez

Humberto Blasco
Ministro de Justicia y Trabajo

Gecilio Pérez Bordón
Ministro de Defensa Nacional

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”



PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

QUE APRUEBA EL CONVENIO DE PRESTAMO N° PG-P16 PROYECTO DE MEJORAMIENTO DE CAMINOS RURALES, POR ¥ 4.822.000.000 (YENES DEL JAPON CUATRO MIL OCHOCIENTOS VEINTIDOS MILLONES), SUSCRITO CON LA AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON (JICA), EL 9 DE SETIEMBRE DE 2010, QUE ESTARA A CARGO DEL MINISTERIO DE OBRAS PUBLICAS Y COMUNICACIONES (MOPC); Y AMPLIA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACION PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010, APROBADO POR LA LEY N° 3964 DEL 20 DE ENERO DE 2010

EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY

Artículo 1°.- Apruébase el Convenio de Préstamo N° PG-P16 Proyecto de Mejoramiento de Caminos Rurales, por ¥ 4.822.000.000 (Yenes del Japón cuatro mil ochocientos veintidos millones), suscrito con la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), el 9 de setiembre de 2010, que estará a cargo del Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones (MOPC), cuyo texto incluye las Notas del Ministerio de Relaciones Exteriores (MRE) N.R N° 5 del 30 de junio de 2010 y de la Embajada del Japón A. N° 120 del 30 de junio de 2010 y la Memoria de Discusión del 30 de junio de 2010, conforme al anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

Artículo 2°.- Ampliase la estimación de los ingresos de la Administración Central (Tesorería General y Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones), correspondiente al Ejercicio Fiscal 2010, por el monto de G. 52.670.000 (Guaraníes cincuenta y dos millones seiscientos setenta mil), conforme al Anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

Artículo 3°.- Apruébase la ampliación del crédito presupuestario para la Administración Central, por la suma de G. 52.670.000 (Guaraníes cincuenta y dos millones seiscientos setenta mil), que estará afectada al Presupuesto 2010 del Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones, conforme al Anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 2/32

PODER LEGISLATIVO


LEY N° 4259

Artículo 4°.- Establécese que las autoridades del Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones serán responsables por la inclusión en sus presupuestos de recursos y créditos, planes y programas que no guarden relación directa con los fines y objetivos previstos en la ley o sus cartas orgánicas, de conformidad a lo establecido en el Artículo 7° de la Ley N° 1535/99 “DE ADMINISTRACION FINANCIERA DEL ESTADO”.

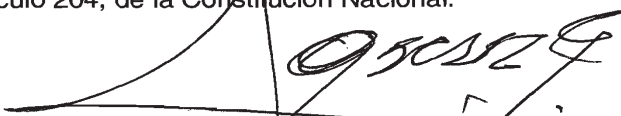
Artículo 5°.- Autorízase al Ministerio de Hacienda la adecuación de códigos, conceptos y la programación de montos consignados en los Anexos y detalles de la presente Ley, de acuerdo al Clasificador Presupuestario vigente, a las técnicas de programación de ingresos, gastos y financiarniento, al solo efecto de la correcta registración, imputación y/o ejecución presupuestaria en el ejercicio fiscal en vigencia a la fecha de promulgación de la presente Ley.


Artículo 6°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobada el proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, a **veinticinco días del mes de noviembre del año dos mil diez**, quedando sancionado el mismo, por la Honorable Cámara de Diputados, a **nueve días del mes de diciembre del año dos mil diez**, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 204, de la Constitución Nacional.


Luis Carlos Neuman Trala
Vicepresidente 1°
En Ejercicio de la Presidencia
H. Cámara de Diputados


Jorge Ramón Avalos Mariño
Secretario Parlamentario


Oscar González Daher
Presidente
H. Cámara de Senadores


Blanca Beatriz Fonseca Legal
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 7 de enero de 2011.

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República



Fernando Armino Lugo Méndez


Efraín Alegre Saslaín
Ministro de Obras Públicas y Comunicaciones


Dionisio Borda
Ministro de Hacienda

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

PODER LEGISLATIVO

Pág. N° 3/32

LEY N° 4259

ANEXO

CODIGO	DESCRIPCION	PRESUPUESTO INICIAL	MODIFICACIONES (+/-)	PRESUPUESTO AJUSTADO	VARIACION		SALDO PRESUPUESTARIO
					DISMINUCION	AUMENTO	
01 01	TESORERIA GENERAL						
100 110	INGRESOS CORRIENTES						
113	INGRESOS TRIBUTARIOS						
9	IMPUESTOS INTERNOS SOBRE BIENES Y						
300	COPARTICIPACION PARA EL FDO. VIAL	63.393.824.037	0	63.393.824.037	0	5.170.000	63.398.994.037
320	RECUROS DE FINANCIAMIENTOS						
322	ENDEUDAMIENTO EXTERNO						
2	DESEMBOLSOS DE PREST. EXTERNOS						
	PRESTAMOS DE GOBIERNOS EXTRANJ	145.962.262.357	-19.270.000.000	126.692.262.357	0	47.500.000	126.739.762.357
TOTAL		209.356.086.394	-19.270.000.000	190.086.086.394	0	52.670.000	190.138.756.394

CODIGO	DESCRIPCION	PRESUPUESTO INICIAL	MODIFICACIONES (+/-)	PRESUPUESTO AJUSTADO	VARIACION		SALDO PRESUPUESTARIO
					DISMINUCION	AUMENTO	
12 13	MINISTERIO DE OBRAS PUBL. Y COM.						
200 220	INGRESOS DE CAPITAL						
221	TRANSFERENCIAS DE CAPITAL						
30	TRANSFERENCIAS DE LA TES. GRAL.						
60	RECURSOS DEL CREDITO EXTERNO	623.883.589.482	170.000.000.000	793.883.589.482	0	47.500.000	793.931.089.482
	RECURSOS DEL FDO.DE FIDEICOMISO	205.345.088.992	0	205.345.088.992	0	5.170.000	205.350.258.992
TOTAL		829.228.678.474	170.000.000.000	999.228.678.474	0	52.670.000	999.281.348.474

12-13-3-001-06-06

ENTIDAD : 12 13 MINISTERIO DE OBRAS PUBLICAS Y COMUNICACIONES

TIPO DE PRESUPUESTO : 3 PROGRAMAS DE INVERSION

PROGRAMA : 1 ADMINISTRACION DE OBRAS PUBLICAS

SUB-PROGRAMA : 6 CONST.REHAB.Y CONSERV.DE CAMINOS VECINALES Y R

PROYECTO : 6 PROGRAMA NACIONAL DE CAMINOS RURALES - SEG. ETAPA

UNIDAD RESPONSABLE : 8 DIRECCION DE CAMINOS VECINALES

CODIGO				CONCEPTO	PRESUPUESTO INICIAL	MODIFICACIONES (+/-)	PRESUPUESTO AJUSTADO	VARIACION		SALDO PRESUPUESTARIO
O.G.	F.F.	O.F.	DPTO.					DISMINUCION	AUMENTO	
580	10	027	99	EST.PROY.DE INVERS.	0	0	0	0	5.170.000	5.170.000
580	20	655	99	EST.PROY.DE INVERS.	0	0	0	0	47.500.000	47.500.000
TOTAL					0	0	0	0	52.670.000	52.670.000
TOTALES					0	0	0	0	52.670.000	52.670.000

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 4/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

“Convenio de Préstamo N° PG-P16

CONVENIO DE PRESTAMO

para el

PROYECTO DE MEJORAMIENTO DE CAMINOS RURALES

entre

LA AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON

Y

LA REPUBLICA DEL PARAGUAY



firmado el 9 de setiembre de 2010



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 5/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

Contenido

Artículo I Préstamo

Sección 1. Monto y Propósito del Préstamo

Sección 2. Uso de los Fondos del Préstamo

Artículo II Repago, Intereses y Comisión de Apertura de Crédito

Sección 1. Repago del Capital

Sección 2. Intereses y Método de Pago de los mismos

Sección 3. Comisión de Apertura de Crédito y Método de Pago de la misma

Sección 4. Pago Insuficiente

Artículo III Convenios Particulares

Sección 1. Términos y Condiciones Generales

Sección 2. Procedimiento de Adquisición

Sección 3. Procedimiento de Desembolso

Sección 4. Administración del Préstamo

Sección 5. Notificaciones y Solicitudes

Anexo 1 Descripción del Proyecto

Anexo 2 Asignación de los Fondos del Préstamo

Anexo 3 Cronograma de Amortización

Anexo 4 Procedimiento de Adquisición

Anexo 5 Procedimiento de Compromiso

Anexo 6 Procedimiento de Transferencia



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 6/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

Convenio de Préstamo N° PG-P16, fechado el 9 de setiembre de 2010, entre la Agencia de Cooperación Internacional del Japón y el Gobierno de la República del Paraguay.

En base al Intercambio de Notas entre el Gobierno del Japón y la República del Paraguay fechado el 30 de junio de 2010 con respecto a un préstamo del Japón a ser extendido con el fin de promover la estabilización económica y los esfuerzos de desarrollo de la República del Paraguay.

La Agencia internacional del Japón (en lo sucesivo referida como la “JICA”) y El Gobierno de la República del Paraguay (en lo sucesivo referido como el “Prestatario”) concluyen con el presente documento el siguiente Convenio de Préstamo (en lo sucesivo referido como el “Convenio de Préstamo”, que incluye todos los acuerdos complementarios del presente documento).

Artículo I

Préstamo

Sección 1. Monto y Propósito del Préstamo

LA JICA acuerda otorgar en préstamo al Prestatario un monto que no exceda los ¥ 4.822.000.000 (Yenes del Japón cuatro mil ochocientos veintidós mil millones) como capital para la implementación del Proyecto de Mejoramiento de Caminos Rurales descrito en el Anexo 1 adjunto al presente documento (en lo sucesivo referido como el “Proyecto”) en la forma de un co-financiamiento con la Segunda Etapa del Programa Nacional de caminos Rurales, Fase II extendido por el Banco Interamericano de Desarrollo (en lo sucesivo referido como el “BID”) (Convenios de Préstamo N° 2163/OC-PR, 2164/BL-PR fechados el 25 de setiembre de 2009) y el Fondo de la OPEP para el Desarrollo Internacional (en lo sucesivo referido como “OFID”) (Convenio de Préstamo N° 1297-P fechado el 6 de octubre de 2009) en base a los términos y condiciones expuestas en el Convenio de Préstamo y de acuerdo a las leyes y reglamentos pertinentes del Japón (en lo sucesivo referido como el “Préstamo”); siempre que, no obstante, cuando el total acumulativo de desembolsos en base al Convenio de Préstamo alcance dicho límite, la JICA no efectuará ningún otro desembolso.

Sección 2. Uso de los Fondos del Préstamo

(1) El Prestatario hará que los fondos del Préstamo sean utilizados para la compra de bienes y servicios elegibles necesarios para la implementación del Proyecto de proveedores, contratistas o consultores (en lo sucesivo referidos colectivamente como el/los “Proveedor(es)”) del/de los país(es) elegible(s) descrito(s) en la Sección 2. del Anexo 4 adjunto al presente documento (en lo sucesivo referido como “País(es) Fuente(s) Elegible(s)”) de acuerdo a la asignación descrita en el Anexo 2 adjunto al presente documento.

(2) El desembolso final en base al Convenio de Préstamo será efectuado dentro del período a partir de la fecha efectiva del Convenio de Préstamo hasta el mismo día y mes, 7 (siete) años después de la fecha efectiva del Convenio de Préstamo salvo fuera acordado de otro modo entre la JICA y el Prestatario (en lo sucesivo referido como el “Período de Desembolso”), y ningún otro desembolso será efectuado por la JICA luego de que el Período de Desembolso hubiera expirado.

(3) No obstante la estipulación de la sub-sección (2) anterior, en caso de que la fecha de expiración del Período de Desembolso no fuera un día hábil en el Japón, el día hábil inmediatamente posterior en el Japón será considerado la fecha de expiración del Período de Desembolso.

vjo

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 7/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

Artículo II

Repago, Intereses y Comisión de Apertura de Crédito

Sección 1. Repago del Capital

El Prestatario repagará el capital del Préstamo a la JICA de acuerdo al Cronograma de Amortización según lo expuesto en el Anexo 3 adjunto al presente documento.

Sección 2. Intereses y Método de Pago de los mismos

(1) El Prestatario pagará intereses a la JICA semestralmente al índice de 0,8% (ocho décimos por ciento) por año sobre el capital correspondiente a las categorías (a) y (b) a continuación desembolsado (en lo sucesivo referido como el “Capital (I)”) y pendiente:

(a) Capital desembolsado con los fondos del Préstamo asignados a la Categoría (A) (estipulado en la Sección 1. del Anexo 2 adjunto al presente documento);

(b) Cualquier capital reasignado a partir de la Categoría (C) (estipulado en la Sección 1. del Anexo 2 adjunto al presente documento) y desembolsado con respecto al inciso (1) (a) anterior.

(2) El Prestatario pagará intereses a la JICA semestralmente al índice del 0,01% (un centésimo por ciento) por año sobre el capital correspondiente a las categorías (a) y (b) a continuación desembolsado (en lo sucesivo referido como el “Capital (II)”) y pendiente:

(a) Capital desembolsado con los fondos del Préstamo asignados a la Categoría (B) (estipulado en la Sección 1. del Anexo 2 adjunto al presente documento);

(b) Cualquier capital reasignado a partir de la Categoría (C) (estipulado en la Sección 1. del Anexo 2 adjunto al presente documento) y desembolsado con respecto al inciso (2) (a) anterior.

(3) El Prestatario pagará a la JICA, (i) antes de la fecha de conclusión de desembolsos de los fondos del Préstamo (en lo sucesivo referida como la “Fecha de Conclusión”), el 20 de mayo de cada año los intereses que se hayan devengado hasta el 19 de abril de ese año a partir del 20 de octubre del año precedente, y el 20 de noviembre de cada año los intereses que se hayan devengado hasta el 19 de octubre, a partir del 20 de abril de ese año, y, (ii) luego de la Fecha de Conclusión, el 20 de abril de cada año los intereses que se hayan devengado hasta el 19 de abril de ese año a partir del 20 de octubre del año precedente, y el 20 de octubre de cada año los intereses que se hayan devengado hasta el 19 de octubre, a partir del 20 de abril de ese año.

(4) No obstante la sub-sección anterior, si la Fecha de Conclusión no fuera anterior a los 3 (tres) meses a partir ya sea del 20 de mayo o del 20 de noviembre, el primer pago de los intereses luego de la Fecha de Conclusión será realizado el 20 de mayo o el 20 de noviembre, el que cayera primero.

Sección 3. Comisión de Apertura de Crédito y Método de Pago de la misma

(1) El Prestatario pagará una comisión de apertura de crédito (en lo sucesivo referida como la “Comisión de Apertura de Crédito”) a la JICA semestralmente al índice de 0,1% (un décimo por ciento) por año sobre el total del saldo no utilizado del monto que caiga bajo las Categorías (A), (B) y (C) según lo expuesto en el Anexo 2 en base al método de cálculo según lo expuesto en la Sección 1. (4) del Artículo III por el período que vaya desde 120 (ciento veinte) días después de la fecha de suscripción del Convenio de Préstamo hasta la Fecha de Conclusión; siempre que, no obstante, si la Fecha de Conclusión no fuera un día hábil en el Japón, un día hábil inmediatamente después en el Japón será considerado la Fecha de Conclusión.

vjo

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 8/32

PODER LEGISLATIVO**LEY N° 4259**

(2) El Prestatario pagará a la JICA, (i) el 20 de mayo de cada año la Comisión de Apertura de Crédito que se hubiera devengado hasta el 19 de abril de ese año antes de la Fecha de Conclusión a partir del 20 de octubre del año precedente, y el 20 de noviembre de cada año la Comisión de Apertura de Crédito que se hubiera devengado hasta el 19 de octubre antes de la Fecha de Conclusión a partir del 20 de abril de ese año, y (ii) el último pago de la Comisión de Apertura de Crédito, ya sea el 20 de abril o el 20 de octubre inmediatamente después de la Fecha de Conclusión, la que caiga primero, que se hubiera devengado hasta la Fecha de Conclusión a partir ya sea del 20 de octubre o del 20 de abril inmediatamente antes de la Fecha de Conclusión, la que caiga última.

(3) No obstante la sub-sección (2) anterior, el último pago de la Comisión de Apertura de Crédito se realizará ya sea el 20 de mayo cuando la Fecha de Conclusión caiga dentro del período que vaya del 20 de febrero al 19 de abril de ese año, o el 20 de noviembre, cuando la Fecha de Conclusión caiga dentro del período que va del 20 de agosto al 19 de octubre de ese año.

Sección 4. Pago Insuficiente

En caso de que el monto de algún pago realizado por el Prestatario en base al Convenio de Préstamo fuera inferior al monto total vencido y pagadero, el Prestatario acuerda que el monto del pago será aplicado y destinado en el siguiente orden: (i) Cargo por Mora, (ii) Comisión de Apertura de Crédito, (iii) intereses y (iv) capital. No obstante lo precedente, la JICA podrá aplicar y destinar el monto del pago recibido en el orden decidido por sí misma a su exclusivo criterio.

Artículo III**Convenios Particulares****Sección 1. Términos y Condiciones Generales**

Otros términos y condiciones generalmente aplicables al Convenio de Préstamo serán expuestos en los Términos y Condiciones Generales de la JICA para Préstamos ODA del Japón, fechado en marzo de 2009 (en lo sucesivo referidos como los “Términos y Condiciones Generales”), con las siguientes estipulaciones complementarias:

(1) El término “capital” cuando fuera mencionado en los Términos y Condiciones Generales será reemplazado por “Capital (I) y Capital (II)”.

(2) La Sección 3.02. (2) de los Términos y Condiciones Generales será leída de la siguiente manera: Cuando todos los desembolsos a ser realizados en base al Convenio de Préstamo se hubieran completado;

(a) En caso de que hubiera habido alguna reasignación entre las Categorías que hubiera generado algún cambio en los montos del Capital (I) y el Capital (II), el cronograma de amortización adjunto al Convenio de Préstamo será recalculado y enmendado por la JICA en base a los montos del Capital (I) y del Capital (II) luego de dicha reasignación (en lo sucesivo referido como el “Cronograma Recalculado”);

(b) En caso de que el total acumulativo de todos los desembolsos fuera inferior al monto total del Préstamo estipulado en el presente documento, la diferencia entre el monto total del Préstamo y el total acumulativo de todos los desembolsos será deducido en forma proporcional de todas las cuotas posteriores de repago del capital, según lo indicado en el cronograma de amortización adjunto al Convenio de Préstamo o al Cronograma Recalculado, en caso de se realice alguna reasignación según lo estipulado en el inciso (a), según lo aplicable, excluyendo cualquier cuota del repago del capital para la cual la JICA ya hubiera expedido la notificación expuesta en la Sección 3.08. (en lo sucesivo referidas como las “Cuotas Posteriores”); y



vjo



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 9/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

(c) Siempre que, no obstante, todas las fracciones de menos de ¥ 1.000 (Yenes del Japón mil) de dichas Cuotas Posteriores luego de los cálculos de acuerdo al/a los párrafo(s) (a) y/o (b) anterior, sean agregadas a la primera cuota de las Cuotas Posteriores.

(3) La Sección 3.04. (1) de los Términos y Condiciones Generales será leída de la siguiente manera: En caso de que el repago del capital o el pago de intereses o cualquier otro cargo excluyendo a la Comisión de Apertura de Crédito, requerido en base al Convenio de Préstamo fuera demorado, los intereses especificados en la Sección 3.03 de los Términos y Condiciones Generales dejarán de devengar sobre dicho monto en mora del capital en y después de la fecha de vencimiento, y un cargo por mora calculado a un índice del 2% (dos por ciento) por año sobre y por encima del Tipo de Interés especificado en el Convenio de Préstamo será pagadero sobre el monto en mora del capital, los intereses o cualquier otro cargo, excluyendo a la Comisión de Apertura de Crédito, requerido en base al Convenio de Préstamo por un período que va desde la fecha de vencimiento hasta la fecha inmediatamente precedente del pago real del mismo, ambas inclusive.

(4) La Sección 3.05. de los Términos y Condiciones Generales será leída de la siguiente manera: Sección 3.05. Cálculo de Intereses, Comisión de Apertura de Crédito y Cargo por Mora. Los intereses, la Comisión de Apertura de Crédito y el Cargo por Mora se devengarán sobre una base diaria y serán calculados en base a 365 (trescientos sesenta y cinco) días por año y el número real de días transcurridos.

(5) Con respecto a la Sección 3.06. de los Términos y Condiciones Generales, el Prestatario habrá acreditado todos los pagos del capital y de los intereses y otros cargos del Préstamo a la cuenta del “Préstamo-JICA” N° 0207787 con The Bank of Tokio-Mitsubishi UFJ, Ltd., Oficina Principal, Japón.

(6) La Sección 3.08. de los Términos y Condiciones Generales será leída de la siguiente manera: la JICA podrá, cuando considere necesario, enviar al Prestatario una Notificación con respecto a la Comisión de Apertura de Crédito, el Capital y los Intereses (Formulario N° 1 adjunto al presente documento).

No obstante, para las notificaciones con respecto al capital y a los intereses pagaderos antes de la Fecha Designada, el Formulario N° 1 será reemplazado por el Formulario JICA-NIP adjunto al Convenio de Préstamo.

(7) El primer párrafo de la Sección 5.06. (1) de los Términos y Condiciones Generales será leída de la siguiente manera: Cuando (i) el monto total de las Categorías (A), (B) y (C) según lo expuesto en la Sección 1. del Anexo 2 en base al Convenio de Préstamo hubiera sido desembolsado, (ii) el Período de Desembolso hubiera expirado, o (iii) el Prestatario notificare a la JICA que ningún otro desembolso es requerido para el Proyecto según lo expuesto en el párrafo siguiente, la JICA enviará al Prestatario una Notificación de Conclusión del Desembolso (Formulario N° 3 adjunto al presente documento) en duplicado.


(8) El segundo párrafo de la Sección 5.06. (1) de los Términos y Condiciones Generales será leído de la siguiente manera:

“Cuando el total acumulativo de desembolsos fuera inferior al monto total de las Categorías (A), (B) y (C) según lo expuesto en la Sección 1. del Anexo 2 en base al Convenio de Préstamo y ningún otro desembolso fuera requerido para el Proyecto, el Prestatario enviará una notificación por escrito a la JICA en un plazo no menor a 30 (treinta) días antes de la fecha solicitada de conclusión de desembolsos.”

(9) La siguiente sección será agregada al Artículo V de los Términos y Condiciones Generales:


vjo







“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 10/32

PODER LEGISLATIVO**LEY N° 4259****Sección 5.07. Condiciones Precedentes para la Realización de Desembolsos**

La JICA no está obligada a realizar desembolsos salvo todas las condiciones expuestas en cada uno de los siguientes ítems sean cumplidas en el momento de realizar cada desembolso. El cumplimiento de dichas condiciones será determinado por la JICA.

(a) Los documentos expuestos en las Secciones 5.03 y 5.04 de los Términos y Condiciones Generales cumplen con los requisitos expuestos en dichas secciones (y son satisfactorios a la JICA).

(b) Ninguna orden o notificación de embargo provisional, embargo preventivo, o embargo (incluyendo cualquier procedimiento tal llevado a cabo fuera del Japón) ha sido enviada, con respecto a cualquier cuenta a cobrar mantenida por el Prestatario contra la JICA.

(c) Ningún evento que genere los recursos de la JICA expuestos en la Sección 6.01 de los Términos y Condiciones Generales hubiera ocurrido.

(d) El Prestatario no hubiera cumplido alguna disposición del Convenio de Préstamo, y no existe ninguna amenaza de que dicho incumplimiento pueda ocurrir en o después del desembolso pertinente.

(10) El siguiente inciso (i) será agregado a la Sección 6.01 de los Términos y Condiciones Generales:

(i) Un caso en que el BID y/o OFID, en base a las disposiciones de los convenios de préstamo entre el BID y el Prestatario (Convenios de Préstamo N° 2163/OC-PR, 2164/BL-PR fechados el 25 de setiembre de 2009), y/o entre OFID y el Prestatario con respecto al Proyecto (Convenio de Préstamo N° 1297-P fechado el 6 de octubre de 2009), hubiera declarado al Prestatario que se encuentra en incumplimiento y los mismos estuvieran autorizados a suspender o terminar los desembolsos a favor del Prestatario y/o a declarar que todo el capital pendiente en ese momento, con los intereses y cargos sobre el mismo son vencidos y pagaderos inmediatamente.

Sección 2. Procedimiento de Adquisición

Las normas de adquisición y de contratación de consultores mencionadas en la Sección 4.01 de los Términos y Condiciones Generales serán según lo estipulado en el Procedimiento de Adquisición adjunto al presente documento como el Anexo 4.

Sección 3. Procedimiento de Desembolso

El procedimiento de desembolso mencionado en la Sección 5.01. de los Términos y Condiciones Generales será de la siguiente manera:

(1) El Procedimiento de Compromiso adjunto al presente documento como el Anexo 5 se aplicará para desembolsos de los fondos del Préstamo asignados a las Categorías (A) y (B) según lo especificado en la Sección 1. del Anexo 2 adjunto al presente documento para la compra de bienes y servicios del/de los Proveedor(es) del/de los País(es) de Fuente Elegible diferentes a la República del Paraguay con respecto a la porción del contrato manifestado en la moneda internacionalmente negociada diferente a la de la República del Paraguay.

(2) No obstante la disposición del párrafo (1) anterior, el Procedimiento de Transferencia adjunto al presente documento como el Anexo 6 podrá aplicarse para desembolsos de los fondos del Préstamo asignados a las Categorías (A) y (B) según lo especificado en la Sección 1. del Anexo 2 adjunto al presente documento para los pagos a ser realizados al/a los Proveedor(es) del/ de los país(es) de Fuente Elegible.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 11/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

Sección 4. Administración del Préstamo

(1) El Prestatario autorizará al Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones (en lo sucesivo referido como el “Organismo Ejecutor”) como el organismo ejecutor.

(2) De acuerdo a la disposición del párrafo (1) anterior, el Organismo Ejecutor contratará consultores para la implementación del Proyecto.

(3) En caso de que los fondos disponibles del Préstamo fueran insuficientes para la implementación del Proyecto, el Prestatario dispondrá inmediatamente la provisión de dichos fondos según fuera necesario.

(4) De acuerdo a la disposición del párrafo (1) anterior, el Organismo Ejecutor proporcionará a la JICA informes sobre el progreso del Proyecto sobre una base trimestral (en marzo, junio, septiembre y diciembre de cada año) hasta que se complete el Proyecto, de tal forma y en tales detalles que la JICA pudiera solicitar de manera razonable.

(5) De acuerdo a la disposición del párrafo (1) anterior, inmediatamente, pero en ningún caso en una fecha posterior a 6 (seis) meses luego de la conclusión del Proyecto, el Organismo Ejecutor proporcionará a la JICA un informe de conclusión, de tal forma y en tales detalles que la JICA pudiera solicitar de manera razonable.

(6) El Prestatario acepta que auditorías ex-post de las adquisiciones sean realizadas por auditores independientes a ser contratados por la JICA a fin de garantizar la neutralidad y competitividad del procedimiento de adquisición, en casos en que la JICA considere necesaria la realización de dicha auditoría.

Sección 5. Notificaciones y Solicitudes

Las siguientes direcciones se especifican para el propósito de la Sección 9.03 de los Términos y Condiciones Generales:

Para la JICA
Dirección Postal:
AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON
OFICINA DE LA JICA EN PARAGUAY
Avenida Mariscal Lopez 3794 Esquina Cruz del Chaco
Edificio Citibank Center Piso 5
Asunción, Paraguay
Atención: Representante Residente

Por el Prestatario
Dirección Postal:
MINISTERIO DE HACIENDA
Chile 128 Esquina Palma
Asunción, Paraguay
Atención: Ministro

En caso de que las direcciones y/o nombres sean cambiados, la parte relacionada notificará inmediatamente a la otra parte del presente documento por escrito acerca de las nuevas direcciones y/o nombres.



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 12/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

En testimonio de lo cual, la JICA y el Prestatario, actuando a través de sus representantes debidamente autorizados, han hecho que el Convenio de Préstamo fuera debidamente suscrito en sus respectivos nombres y entregado al despacho del Ministro de Hacienda, Asunción, Paraguay, en el día y año escritos precedentemente.

Fdo.: Por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón, **Makoto Kitanaka**, Representante Residente Oficina en Paraguay.

Fdo.: Por la República del Paraguay, **Dionisio Borda**, Ministro de Hacienda.”

“Anexo 1

Descripción del Proyecto

Sección 1. Esquema del Proyecto

(1) Objetivo: El objetivo del Proyecto es fortalecer la competitividad de la producción agrícola y mejorar las condiciones de vida en el área rural rehabilitando y reemplazando los caminos y puentes locales de prioridad de la región oriental del Paraguay, contribuyendo de esa manera a la reactivación de la economía luego de la crisis económica.

(2) Ubicación:

Departamentos de Guairá, Misiones y Paraguarí

(3) Organismo Ejecutor:

Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones (MOPC)

(4) Alcance del Trabajo:

(a) Obras Civiles (Rehabilitación de caminos y reemplazo de puentes)

(b) Servicios de Consultoría

Los fondos del Préstamo se encuentran disponibles para los ítems anteriores.

Cualquier saldo remanente con respecto a los ítems mencionados anteriormente incluyendo: **1)** costos administrativos, **2)** impuestos, **3)** costos de mantenimiento deberá ser financiado por el Prestatario.

Sección 2. Desembolso dentro del límite de las asignaciones anuales del Gobierno del Japón para la JICA.

Los desembolsos de los fondos del Préstamo de la JICA serán realizados dentro del límite de las asignaciones presupuestarias anuales del Gobierno del Japón para la JICA.”

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 13/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

“Anexo 2

Asignación de los Fondos del Préstamo

Sección 1. Asignación

Categoría	Monto del Préstamo Asignado (en millones de Yenes del Japón)	% de Gastos a ser financiados
(A) Obras Civiles	3.876	100%
(B) Servicios de Consultoría	753	100%
(C) Contingencias	193	—
(D) Saldo no Disponible	0	—
Total	4.822	

Nota 1: Los impuestos no se encuentran incluidos en el Monto anterior del Préstamo. Los impuestos deberán ser financiados por el Prestatario.

Nota 2: Los ítems no elegibles para ser financiado por el Préstamo se presentan a continuación.

- (a) Gastos de administración General
- (b) Impuestos y tributos
- (c) Compra de tierras y de otros inmuebles
- (d) Compensaciones
- (e) Otros ítems indirectos

(1) Con respecto a los desembolsos en cualquiera de las Categorías (A) y (B), el monto a ser desembolsado será calculado a partir del gasto elegible multiplicando por el porcentaje de la Categoría respectiva estipulada en esta sección, salvo fuera acordado de otro modo entre la JICA y el Prestatario.

Sección 2. Reasignación luego de cambios en los cálculos de los costos

(1) En caso de que el costo calculado de los ítems incluidos en cualquiera de las Categorías (A) y (B) aumente, el monto equivalente a la porción, si hubiere, de dicho aumento a ser financiado con los fondos del Préstamo, será asignado por la JICA, a pedido del Prestatario a dicha Categoría a partir de otras Categorías excepto la Categoría (D), sujeto, no obstante, a los requerimientos de las contingencias, según lo determinado por la JICA, con respecto al costo de los ítems en las otras Categorías.

(2) En caso de que el costo calculado de los ítems en cualquiera de las Categorías (A), (B) y (C) disminuya, el monto asignado de esa manera a, y ya no requerido para, dicha Categoría podrá ser reasignado por la JICA a pedido del Prestatario en un plazo no menor a 30 (treinta) días antes de la fecha solicitada de dicha reasignación a la Categoría (D). El monto de la Categoría (D) no será reasignado a otras Categorías.”

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 14/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

“Anexo 3

Cronograma de Amortización

1. Repago del Capital (I) Fecha de Vencimiento	Monto (en Yenes del Japón)
---	-------------------------------

El 20 de abril de 2016	140.320.000
------------------------	-------------

Cada 20 de abril y 20 de octubre	140.310.000
----------------------------------	-------------

comenzando el 20 de octubre de 2016
hasta el 20 de abril de 2030

El monto del préstamo asignado a la Categoría (C) según lo estipulado en la Sección 1. del Anexo 2 se encuentra incluida de manera tentativa en el “Capital (I)”.

2. Repago del Capital (II) Fecha de Vencimiento	Monto (en Yenes del Japón)
--	-------------------------------

El 20 de abril de 2016	25.980.000
------------------------	------------

cada 20 de abril y 20 de octubre	25.965.000
----------------------------------	------------

comenzando el 20 de octubre de 2016
hasta el 20 de abril de 2030”

“Anexo 4

Procedimiento de Adquisición

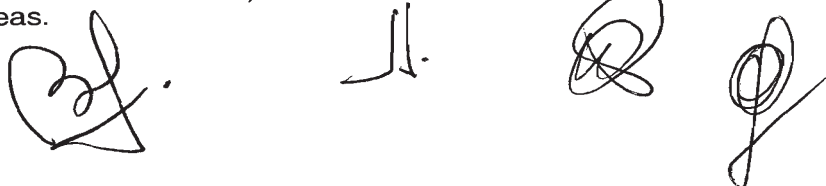
Sección 1. Normas a ser utilizadas para las adquisiciones en base al Préstamo

(1) La Adquisición de todos los bienes y servicios, excepto los servicios de consultoría, a ser financiados con los fondos del Préstamo será de acuerdo a las Normas para las Adquisiciones en base a Préstamos ODA del Japón fechadas en marzo de 2009 (en lo sucesivo referidas como las “Normas de Adquisición”).

(2) La contratación de consultores a ser financiada con los fondos del Préstamo será de acuerdo a las Normas para las Contrataciones de Consultores en base a Préstamos ODA del Japón fechadas en marzo de 2009 (en lo sucesivo referidas como las “Normas de los Consultores”).

Sección 2. País(es) de Fuente Elegible

El/los País(es) de Fuente Elegible para la adquisición de todos los bienes y servicios (incluyendo los servicios de consultoría) a ser financiados con los fondos del Préstamo son todos los países y áreas.



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 15/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

Sección 3. Revisión de la JICA de las decisiones relacionadas con la adquisición de bienes y servicios (excepto los servicios de consultoría)

(1) En el caso de los contratos a ser financiados con los fondos del Préstamo asignados a la Categoría (A), según lo especificado en la Sección 1. del Anexo 2 adjunto al presente documento, los siguientes procedimientos, de acuerdo a la Sección 4.02 de los Términos y Condiciones Generales, estarán sujetos a la revisión y al acuerdo de la JICA. Para dichos contratos, el procedimiento de fase única: de licitación de dos sobres, según lo estipulado en la Sección 2.03(1) de las Normas de Adquisición, podrá ser adoptado.

(a) Con respecto a cualquier contrato cuyo valor sea estimado en un monto no menor a ¥ 200.000.000 (Yenes del Japón doscientos millones):

(i) En caso de que el Prestatario desee adoptar procedimientos de adquisición diferentes al de la Licitación Internacional Competitiva, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA una Solicitud de Revisión del/de los Método(s) de Adquisición (según el Formulario N° 1 adjunto al presente documento). El Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para referencia de la JICA, otros documentos relacionados con los procedimientos de adquisición según la JICA pudiera solicitar de manera razonable. En caso de que la JICA no tuviera objeción, la JICA informará al Prestatario a través del Organismo Ejecutor acerca de su acuerdo por medio de una Notificación con respecto al/a los Método(s) de Adquisición.

(ii) Antes de la publicación y/o notificación de la pre-calificación, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para su revisión y acuerdo los documentos de pre-calificación, junto con una Solicitud de Revisión de los Documentos de Pre-calificación. El Prestatario, a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para referencia de la JICA, otros documentos relacionados con los documentos de pre-calificación según la JICA pudiera solicitar de manera razonable. En caso de que la JICA no tuviera objeción a dichos documentos, la JICA informará al Prestatario a través del Organismo Ejecutor por medio de una Notificación con respecto a los Documentos de Pre-calificación. En caso de que el Prestatario a través del Organismo Ejecutor desee efectuar una alteración importante a cualquiera de los documentos mencionados, el acuerdo de la JICA será obtenido antes de que los documentos se envíen a los posibles solicitantes.

(iii) En caso de que las firmas pre-calificadas hubieran sido seleccionadas, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para la revisión y el acuerdo de la JICA, una lista de dichas firmas y un informe referente al proceso de selección, con las razones de la opción realizada, adjuntando todos los documentos pertinentes, junto con una Solicitud de Revisión del Resultado de Pre-calificación. El Prestario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para referencia de la JICA, otros documentos relacionados a la pre-calificación según la JICA pudiera solicitar de manera razonable. En caso de que la JICA no tuviera ninguna objeción a dichos documentos, la JICA informará consecuentemente al Prestatario a través del Organismo Ejecutor por medio de una Notificación con respecto al Resultado de la Pre-calificación.

(iv) En caso de que el procedimiento de fase única: de licitación de dos sobres fuera adoptado, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor, antes de la apertura de las propuestas de precios, presentará a la JICA, para la revisión y el acuerdo de la JICA, el análisis de las propuestas técnicas, junto con una Solicitud de Revisión de las Propuestas Técnicas. El Prestario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para referencia de la JICA, otros documentos pertinentes según la JICA pudiera solicitar de manera razonable. En caso de que la JICA no tuviera ninguna objeción, la JICA informará consecuentemente al Prestatario a través de una Notificación con respecto al Análisis de las Propuestas Técnicas.


vjo







“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 16/32

PODER LEGISLATIVO**LEY N° 4259**

(v) Antes de enviar una notificación de adjudicación al licitador seleccionado, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para la revisión y el acuerdo de la JICA, el análisis de licitaciones y propuestas para la adjudicación, junto con una Solicitud de Revisión con respecto al Análisis de Licitaciones y Propuestas para la Adjudicación. (Cuando el paso estipulado en el sub-párrafo (iv) anterior sea tomado, el “Análisis de las Licitaciones” será leído en lo sucesivo como el “Análisis de Propuestas de Precios”). El Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para referencia de la JICA, otros documentos relacionados con la adjudicación, tales como documentos de licitación que la JICA pudiera solicitar de manera razonable. En caso de que la JICA no tuviera ninguna objeción a dichos documentos, la JICA informará al Prestatario a través del Organismo Ejecutor consecuentemente por medio de una Notificación con respecto al Análisis de Licitaciones y Propuestas para la Adjudicación.

(vi) En caso de que, según lo estipulado en la Sección 5.10 de las Normas de Adquisición, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor desee rechazar todas las licitaciones o negociar con el licitador hallado con la menor evaluación (o, en caso de no lograrse un resultado satisfactorio de dicha negociación, con el siguiente licitador hallado con la menor evaluación) con una visión de obtener un contrato satisfactorio, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor informará a la JICA acerca de sus razones, solicitando la previa revisión y el acuerdo. En caso de que la JICA no tuviera ninguna objeción, el mismo informará al Prestatario a través del Organismo Ejecutor acerca de su acuerdo. En el caso de una nueva licitación, todos los procedimientos posteriores serán sustancialmente de acuerdo a los sub-párrafos que van desde el inciso (i) hasta el (v).

(vii) Inmediatamente después de celebrar un contrato, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para la revisión y el acuerdo de la JICA, una copia debidamente certificada del contrato, junto con una Solicitud de Revisión del Contrato (según el Formulario N° 2 adjunto al presente documento). El Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para referencia de la JICA, otros documentos relacionados con el contrato según la JICA pudiera solicitar de manera razonable. En caso de que la JICA determine que el contrato es consistente con el Convenio de Préstamo, la JICA informará al Prestatario a través del Organismo Ejecutor consecuentemente por medio de una Notificación con respecto al Contrato.

(viii) Cualquier modificación o cancelación de un contrato revisado por la JICA requerirá el acuerdo previo por escrito de la JICA sobre el mismo; siempre que, no obstante, cualquier cambio que no constituya una modificación importante del contrato y que no afecte el precio del contrato no requerirá de dicho acuerdo de la JICA.

(ix) No obstante la disposición de la sub-sección (viii) anterior, con respecto al ajuste del precio del contrato realizado de acuerdo a las cláusulas de ajuste de precios (incluyendo las cláusulas referentes a la escalada de precios o a la re-determinación en base al diseño original) expuesta en el contrato original que ya hubiera sido revisada y acordada por la JICA, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor podrá efectuar un ajuste al precio del contrato conforme al contrato original enviando inmediatamente a la JICA la notificación post facto que informe el ajuste efectuado en el precio del contrato, en lugar de obtener el acuerdo previo por escrito de la JICA.

(b) Con respecto a cualquier contrato cuyo valor sea calculado en un monto menor a ¥ 200.000.000 (Yenes del Japón doscientos millones):



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 17/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

(i) El Prestatario a través del Organismo Ejecutor, inmediatamente después de celebrar un contrato, presentará a la JICA, para la revisión y el acuerdo de la JICA, una copia debidamente certificada del contrato, junto con una Solicitud de Revisión del Contrato (según el Formulario N° 2 adjunto al presente documento). En caso de que la JICA determine que el contrato es consistente con el Convenio de Préstamo, la JICA informará consecuentemente al Prestatario a través del Organismo Ejecutor por medio de una Notificación con respecto al Contrato. El Prestatario presentará a la JICA a través del Organismo Ejecutor, para referencia de la JICA, otros documentos relacionados con el contrato según la JICA pudiera solicitar de manera razonable.

(ii) Cualquier modificación o cancelación de un contrato revisado por la JICA requerirá el acuerdo previo por escrito de la JICA de la misma; siempre que, no obstante, cualquier cambio que no constituya una modificación importante del contrato y que no afecte el precio del contrato no requiera dicho acuerdo de la JICA.

(iii) No obstante la disposición de la sub-sección (viii) anterior, con respecto al ajuste del precio del contrato efectuado de acuerdo a las cláusulas del ajuste de precios (incluyendo las cláusulas de la escalada de precios o la re-determinación en base al diseño original) expuesta en el contrato original que ya hubiera sido revisado y acordado por la JICA, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor podrá efectuar un ajuste al precio del contrato conforme al contrato original enviando inmediatamente a la JICA la notificación post facto que informe el ajuste efectuado en el precio del contrato, en lugar de obtener el acuerdo previo por escrito de la JICA.

Sección 4. Revisión de la JICA de las decisiones relacionadas con la contratación de consultores

En el caso de contratos a ser financiados con los fondos del Préstamo asignados a la Categoría (B), según lo especificado en la Sección 1. del Anexo 2 adjunto al presente documento, los siguientes procedimientos, de acuerdo a la Sección 4.02 de los Términos y Condiciones Generales, estarán sujetos a la revisión y al acuerdo de la JICA.

(1) Antes de que los consultores sean invitados a presentar sus propuestas, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para la revisión y el acuerdo de la JICA, una Breve Lista de Consultores y la Solicitud de Propuestas, junto con una Solicitud de Revisión de estos documentos. El Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para referencia de la JICA, otros documentos que la JICA pudiera solicitar de manera razonable. En caso de que la JICA no tuviera ninguna objeción con respecto a dichos documentos, la JICA informará al Prestatario a través del Organismo Ejecutor consecuentemente por medio de una Notificación con respecto a la Breve Lista de Consultores y a la Solicitud de Propuestas. Cualquier otra modificación de dichos documentos por el Prestatario a través del Organismo Ejecutor requerirá del acuerdo previo de la JICA.

(2) En caso de que la Selección Basada en Calidad y Costo (SBCC) sea adoptada, según lo estipulado en la Sección 3.02 de las Normas de los Consultores, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor antes de abrir las propuestas financieras, presentará a la JICA, para la revisión y el acuerdo de la JICA, el análisis del Prestatario y/o el análisis del Organismo Ejecutor de las propuestas técnicas, junto con una Solicitud de Revisión de Evaluación de las Propuestas Técnicas. El Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para referencia de la JICA, otros documentos que la JICA pudiera solicitar de manera razonable. En caso de que la JICA no tuviera ninguna objeción, la JICA informará al Prestatario a través del Organismo Ejecutor consecuentemente por medio de una Notificación con respecto a la Evaluación de Propuestas Técnicas.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 18/32

PODER LEGISLATIVO

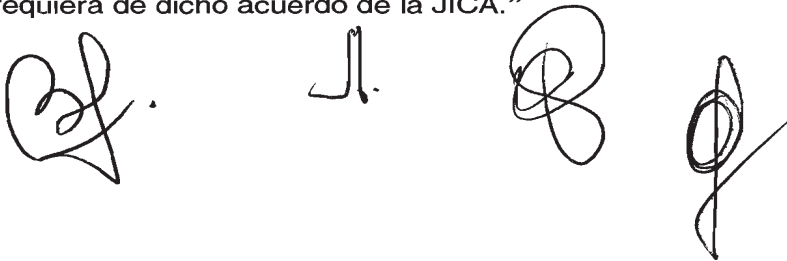
LEY N° 4259

(3) Antes de iniciar las negociaciones del contrato con el consultor mejor calificado, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para la revisión y el acuerdo de la JICA, los resultados de la evaluación de propuestas del Prestatario, junto con una Solicitud de Revisión del Informe de Evaluación referente a las Propuestas de los Consultores. El Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para referencia de la JICA, otros documentos que la JICA pudiera solicitar de manera razonable. En caso de que la JICA no tuviera ninguna objeción con respecto a dichos documentos, la JICA informará al Prestatario a través del Organismo Ejecutor consecuentemente por medio de una Notificación con respecto al Informe de Evaluación referente a las Propuestas de los Consultores.

(4) En caso de que el Prestatario a través del Organismo Ejecutor desee, según lo estipulado en la Sección 3.02(4) de las Normas de los Consultores, utilizar una selección de una única fuente, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor informará a la JICA por escrito acerca de sus razones, para la revisión y el acuerdo de la JICA, junto con la Carta de Invitación y los Términos de Referencia. Luego de obtener el acuerdo de la JICA, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor podrá enviar una Carta de Invitación y los Términos de Referencia al consultor pertinente. En caso de que el Prestatario a través del Organismo Ejecutor determine que la propuesta del consultor es satisfactoria, el mismo podrá luego negociar las condiciones (incluyendo los términos financieros) del contrato.

(5) Inmediatamente después de celebrar un contrato, el Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para la revisión y el acuerdo de la JICA, una copia debidamente certificada del contrato, junto con una Solicitud de Revisión del Contrato (según el Formulario N° 3 adjunto al presente documento). El Prestatario a través del Organismo Ejecutor presentará a la JICA, para referencia de la JICA, otros documentos que la JICA pudiera solicitar de manera razonable. En caso de que la JICA determine que el contrato es consistente con el Convenio de Préstamo, la JICA informará al Prestatario a través del Organismo Ejecutor consecuentemente por medio de una Notificación con respecto al Contrato.

(6) Cualquier modificación o cancelación de un contrato revisado por la JICA requerirá del acuerdo previo por escrito de la JICA de la misma; siempre que, no obstante, cualquier cambio que no constituya una modificación importante del contrato y que no afecte el precio del contrato no requiera de dicho acuerdo de la JICA.”



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 19/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

Formulario N° 1

Fecha:
N° de Ref.:

AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON
OFICINA DE LA JICA EN PARAGUAY
Atención: Representante Residente

Damas y Caballeros:

SOLICITUD DE REVISION DE METODO(S) DE ADQUISICION

Referencia: Convenio de Préstamo N° PG-P16, fechado el 9 de setiembre de 2010, para el Proyecto de Mejoramiento de Caminos Rurales

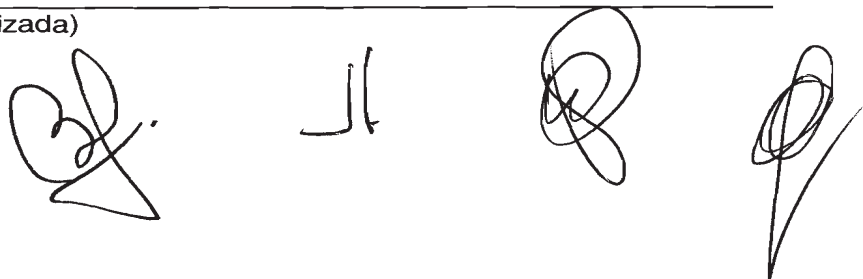
De acuerdo a las disposiciones pertinentes del Convenio de Préstamo de referencia, presentamos por la presente para su revisión el/los Método(s) de Adquisición según la hoja adjunta.

Le agradeceríamos en gran medida que nos notifique acerca de su acuerdo.

Atentamente,

Por: _____
(Nombre del Prestatario)

Por: _____
(Firma Autorizada)



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 20/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

Hoja Adjunta N°

1. Nombre del Proyecto

2. Método(s) de Adquisición

- () Licitación Internacional (Local) Limitada
() Compras Internacionales (Locales)
() Contratación Directa
() Otros ()

3. Razón de la Selección del/de los Método(s) de Adquisición en Detalle

(Por ejemplo: consideraciones técnicas, factores económicos, experiencias y capacidades)

4. Nombre y Nacionalidad del Proveedor

(en los casos de Licitación Internacional (Local) y Contratación Directa)

5. Monto Estimado del Contrato

Moneda Extranjera

Moneda Local

6. Principales Items cubiertos por el Contrato

7. Tipo de Contrato

- () Contrato llave en mano
() Adquisición de Bienes/Equipos/Materiales
() Contrato de Obras Civiles
() Adquisición de Servicios
() Otros

8. Cronograma

i) Fecha de Celebración del Contrato

ii) Fecha de Envío y/o Fecha para el Inicio de los Trabajos/Servicios

iii) Fecha de Conclusión (para la entrega o construcción)

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 21/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

Formulario N° 2

Fecha:
N° de Ref:

AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON
OFICINA DE LA JICA EN PARAGUAY
Atención: Representante Residente

Damas y Caballeros:

SOLICITUD DE REVISION DE CONTRATOS

Referencia: Convenio de Préstamo N° PG-P16, fechado el 9 de setiembre de 2010, para el Proyecto de Mejoramiento de Caminos Rurales.

De acuerdo a las disposiciones pertinentes del Convenio de Préstamo de referencia, presentamos por la presente para su revisión una copia certificada del Contrato adjunto al presente documento. Los detalles del Contrato se detallan a continuación:

1. Número y Fecha del Contrato:

2. Nombre y Nacionalidad del Proveedor:

3. Dirección del Proveedor:

4. Nombre del Comprador:

5. Precio del Contrato:

6. Gasto Elegible:

7. Monto del Financiamiento aplicado para:
(representando el _ % de los gastos elegibles)

8. Descripción y Origen de los Bienes:

9. (En caso de que el Proveedor sea una empresa conjunta) Nombre, Nacionalidad y Dirección de cada compañía de la Empresa Conjunta:

(Compañía A):

(Compañía B):

Le agradeceríamos en gran medida que nos notifique acerca de su acuerdo con respecto al Contrato enviándonos una Notificación con referencia al mismo.

Atentamente,

Por:

(Nombre del Prestatario)

Por:

(Firma Autorizada)



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 22/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

Formulario N° 3

Fecha:
N° de Ref:

AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON
OFICINA DE LA JICA EN PARAGUAY
Atención: Representante Residente

Damas y Caballeros:

SOLICITUD DE REVISION DE CONTRATOS (para servicios de consultoría)

Referencia: Convenio de Préstamo N° PG-P16, fechado el 9 de setiembre de 2010, para el Proyecto de Mejoramiento de Caminos Rurales.

De acuerdo a las disposiciones pertinentes del Convenio de Préstamo de referencia, presentamos por la presente para su revisión una copia certificada del Contrato adjunto al presente documento. Los detalles del Contrato son los siguientes:

1. Número y Fecha del Contrato:
2. Nombre y Nacionalidad del Consultor:
3. Dirección del Consultor:
4. Nombre del Empleador:
5. Precio del Contrato:
6. Gasto Elegible:
7. Nombre del Financiamiento aplicado para:
(representando el _% de los gastos elegibles)

8. (En caso de que el Consultor sea una empresa conjunta) Nombre, Nacionalidad y Dirección de cada compañía de la Empresa Conjunta:

(Compañía A):

(Compañía B):

Le agradeceríamos en gran medida que nos notifique acerca de su acuerdo con respecto al Contrato enviándonos una Notificación con referencia al mismo.

Atentamente,

Por:

(Nombre del Prestatario)

Por:

(Firma Autorizada)”

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 23/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

“Anexo 5

Procedimiento de Compromiso

El Procedimiento de Compromiso para Préstamos ODA del Japón fechado en octubre de 2008 (según fuera enmendado) (en lo sucesivo referido como el “Procedimiento de Compromiso”) será aplicado mutatis mutandis (por analogía) para desembolsos de los fondos del Préstamo asignado a las Categorías (A) y (B) según lo especificado en la Sección 1. del Anexo 2 adjunto al presente documento para la compra de bienes y servicios del/de los Proveedor(es) del/de los País(es) de Fuente Elegible diferentes a la República del Paraguay con respecto a la porción del contrato manifestado en la moneda negociada internacionalmente diferente a la de la República del Paraguay.

Con respecto a la Sección 1.(3) del Procedimiento de Compromiso, el Banco del Japón y el Banco Emisor será The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo.”

“Anexo 6

Procedimiento de Transferencia

El Procedimiento de Transferencia expuesto en el presente documento podrá ser aplicado para el desembolso de fondos del Préstamo asignado a la Categoría (A) y (B) según lo especificado en la Sección 1. del Anexo 2 adjunto al presente documento para los pagos a ser realizados a favor del/de los Proveedor(es) del/de los país(es) de Fuente Elegible.

El banco designado de cambio extranjero en Tokyo siempre que se lo mencione en este Anexo, será The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japón (en lo sucesivo referido como el “Banco Pagador”).

Inmediatamente después de la firma del Convenio de Préstamo, el Prestatario designará a un banco agente como su banco agente para los propósitos de tomar cualquier medida o celebrar cualquier contrato requerido o permitido en base a este Procedimiento de Transferencia (en lo sucesivo referido como el “Banco Agente”) y sin demora proporcionará a la JICA una notificación escrita con respecto al nombre del Banco Agente.

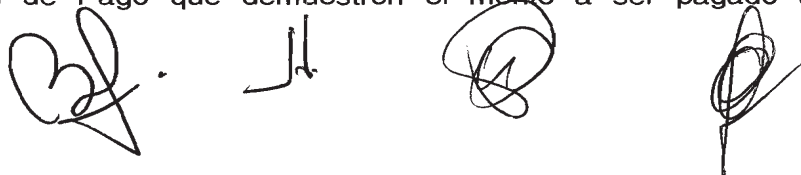
1. Solicitud de Desembolso

(1) Cuando el Prestatario reciba Solicitudes de Pago del/de los Proveedor(es) a través del Organismo Ejecutor (según el Formulario CFP adjunto al presente documento), el Prestatario solicitará a la JICA a través del Organismo Ejecutor la realización de un desembolso por una suma que no exceda el monto realmente solicitado por el/los Proveedor(es) enviando a la JICA una Solicitud de Desembolso de acuerdo al Formulario TRF adjunto al presente documento. Cada solicitud estará acompañada de los siguientes documentos:

(a) Hoja de Resumen de Pagos según el Formulario TRF-a adjunto al presente documento

(b) Una copia de la Instrucción de la transferencia dirigida al Banco Agente según el Formulario JICA-TI adjunto

(c) Solicitudes de Pago que demuestren el monto a ser pagado a el/los Proveedor(es)



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 24/32

PODER LEGISLATIVO**LEY N° 4259**

(d) Los siguientes documentos de respaldo que demuestren cada pago y su uso:

(i) En concepto de pagos a favor del/de los proveedor(es) con respecto al envío/entrega de bienes y/o servicios-factura del/de los proveedor(es) que especifiquen las mercaderías, con sus cantidades y precios, que han sido o que se están suministrando/enviando;

conocimiento de embarque o documento similar que demuestre el envío/la entrega de las mercaderías listadas en la factura;

(ii) Para pagos en concepto de servicios de consultoría la solicitud manifestada por el/los consultor(es) que indique, en detalles suficientes, los servicios prestados, el período cubierto y el monto pagadero a los mismos;

(iii) Para pagos en base a contratos de obras civiles -la solicitud, o la factura del/de los contratista(s) que demuestre, en detalles suficientes, el trabajo realizado por el/los contratista(s) y el monto reclamado por ello; un certificado para el efecto de que el trabajo realizado por el/los contratista(s) es satisfactorio y se encuentra de acuerdo con los términos del contrato pertinente; dicho certificado será firmado por el ingeniero en jefe, coordinador o gerente del proyecto del Organismo Ejecutor asignado al Proyecto.

(2) El monto manifestado en la Solicitud de Desembolso ya sea en Yenes del Japón o en Dólares de los Estados Unidos, convertidos al índice de compra T/T cotizado por el Banco Central del Paraguay el día inmediatamente precedente al día en el cual se realiza la Solicitud de Desembolso. El monto a ser pagado en la moneda del pago real y el tipo de cambio utilizado para la conversión a Yenes del Japón o a Dólares de los Estados Unidos será descrito en la Hoja de Resumen de Pagos según el Formulario TRF-a junto con las pruebas de dicho índice de conversión.

(3) El Prestatario presentará una Instrucción de Transferencia al Banco Agente (según el Formulario JICA-TI) acompañada por la copia de la Solicitud de Desembolsos y Solicitudes de Pagos.

2. Desembolsos

(1) En caso de que la JICA determine que la Solicitud de Desembolsos se encuentra en orden y en conformidad con las disposiciones del Convenio de Préstamo, la JICA efectuará desembolsos en Yenes del Japón. Los desembolsos serán efectuados dentro de los 15 (quince) días hábiles a partir de la fecha de recepción de la Solicitud de Desembolsos pagando a la cuenta no residente en Yenes del Banco Agente, que será abierta con anticipación con el Banco Pagador, de acuerdo a las leyes y reglamentos pertinentes del Japón.

(2) En caso de que el monto manifestado en la Solicitud de Desembolsos sea en Dólares de los Estados Unidos, el monto del desembolso en Yenes del Japón será calculado al índice de venta T/T cotizado por el Banco Pagador dos días hábiles antes del día en que se efectúe el desembolso.

3. Pago al/a los Proveedor(es)

Inmediatamente después de que los fondos del Préstamo desembolsado por la JICA hubieran sido acreditados a la Cuenta en Yenes no residente del Banco Agente mencionado en el inciso 2. anterior, el Prestatario hará que el Banco Pagador realice una notificación por cable al Banco Agente. Luego de recibir la notificación por cable del Banco Pagador, el Prestatario hará que el Banco Agente transfiera inmediatamente el monto realmente solicitado por el/los Proveedor(es) a la(s) cuenta(s) correspondiente(s) del/de los Proveedor(es) según lo especificado en las Solicitudes de Pago.

vjo

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 25/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

4. Delegación de Autoridad

(1) El Prestatario designa por la presente al Banco Agente como su agente para los propósitos de tomar cualquier medida o acción o celebrar cualquier contrato requerido o permitido en base a este Procedimiento de Transferencia.

(2) Cualquier medida tomada o contrato celebrado por el Banco Agente conforme a la autoridad conferida sobre el Banco Agente será plenamente vinculativa al Prestatario y tendrá la misma vigencia y efecto como si dicha medida fuera tomada o dicho contrato fuera celebrado por el Prestatario.

(3) La autoridad conferida sobre el Banco Agente podrá ser revocada o modificada mediante un acuerdo entre el Prestatario y la JICA.

5. Acuerdos

(1) El Prestatario hará que el Banco Agente realice todos los acuerdos necesarios con el Banco Pagador que contenga lo siguiente de acuerdo a la autorización conferida sobre el Banco Agente expuesta en el inciso 4. anterior:


(a) Abrir la cuenta no residente en Yenes del Banco Agente en representación del Prestatario con el Banco Pagador.

(b) Permitir que el Banco Pagador realice una notificación por cable al Banco Agente acerca de los desembolsos efectuados por la JICA.

(2) El Prestatario llevará a cabo un acuerdo necesario con el Banco Agente que contenga lo siguiente de acuerdo a la autorización conferida sobre el Banco Agente expuesta en el inciso 4. anterior.

Luego de recibir una notificación por cable del Banco Pagador, el Banco Agente acreditará inmediatamente el monto realmente solicitado por el/los Proveedor(es) a la(s) cuenta(s) correspondiente(s) del/de los Proveedor(es) conforme a la Instrucción de Transferencia expedida por el Prestario.

6. La JICA no será responsable por ninguna pérdida incurrida por el Prestatario y/o el/los Proveedor(es) en el momento del cambio debido a cualquier diferencia entre las solicitudes de pago del/de los Proveedor(es) al Prestatario y los pagos reales realizados al/a los Proveedor(es).



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 26/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

Formulario TRF

Solicitud de Desembolsos

Fecha:

Convenio de Préstamo N°: PG-P16

App. de Serie N°:

Para: AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON

OFICINA DE LA JICA EN PARAGUAY

Atención: Representante Residente

Damas y Caballeros:

1. Conforme al Convenio de Préstamo N° PG-P16, fechado el 9 de setiembre de 2010, para el Proyecto de Mejoramiento de Caminos Rurales entre la Agencia de Cooperación internacional del Japón (en lo sucesivo referido como la “JICA”) y el Gobierno de la República del Paraguay, el que suscribe solicita por la presente el desembolso en base a dicho Convenio de Préstamo, de la suma de _____ (_____) en concepto del pago de gastos según lo descrito en la Hoja de Resumen de Pagos adjunta al presente documento.

2. El que suscribe no ha solicitado previamente el desembolso de ningún monto del Préstamo para el propósito del cumplimiento de los gastos descritos en la Hoja de Resumen de Pagos. El que suscribe no ha obtenido ni obtendrá fondos para dicho propósito con los fondos de cualquier otro préstamo, crédito o donación disponible al que suscribe.

3. El que suscribe certifica que:

a) los gastos descritos en la Hoja de Resumen de Pagos se efectúan para los propósitos especificados en el Convenio de Préstamo;

b) los bienes y servicios adquiridos con estos gastos han sido adquiridos de acuerdo a los procedimientos de adquisición aplicables acordados con la JICA conforme a dicho Convenio de Préstamo y el costo y los términos de compra de los mismos sean razonables;

c) los bienes y servicios mencionados fueron o serán suministrados por el/los Proveedor(es) especificado(s) en la Hoja de Resumen de Pagos adjunta y fueron o serán producidos en (o, en el caso de los servicios, suministrados de) el/los País(es) de Fuente Elegible para Préstamos ODA del Japón.

4. Sírvase desembolsar el monto solicitado en el presente documento pagando a la cuenta no residente en Yenes del Japón del (nombre del Banco Agente del Prestatario a ser informado más adelante), con el Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo, Japan.

5. Esta solicitud consta de ____ página(s) y ____ Hoja(s) de Resumen de Pagos firmada(s) y numerada(s).

Atentamente,
Por:

(Nombre del Prestatario)
Por :

(Firma Autorizada)

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 27/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

Formulario TRF-a
Fecha:

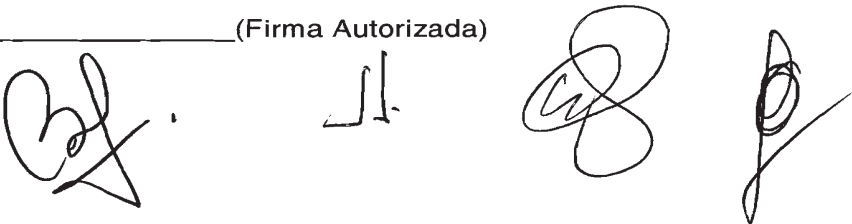
Hoja de Resumen de Pagos

1	2	3	4	5	6	7	8
Acuerdo de la JICA N° ##-##/C -	Descripción de bienes y/o servicios	Nombre y Dirección del Proveedor	Categoría	Monto del Contrato	Monto a ser pagado en la moneda del Contrato	Monto acumulado	Observaciones
				Monto acordado de la JICA	Monto aplicado para el Financiamiento de la JICA (=monto solicitud o esta vez)	Monto a ser pagado en la moneda a ser recibida por el Proveedor	Monto acumulado del financiamiento de la JICA ya pagado

- Notas : 1. El monto solicitado para el financiamiento de la JICA se calcula de la siguiente manera : _____ (en caso de que cualquier proporción de desembolso se utilice para este cálculo, sírvase indicarlo específicamente).
2. Monto solicitado para el financiamiento de la JICA = ~~XXX~~ equivalente a ~~XXX~~ Yenes del Japón (Tipo de Cambio: ~~XXX~~ por Yen del Japón).
3. El monto solicitado para el financiamiento de la JICA es equivalente al monto solicitado indicado en la copia adjunta de las Solicitudes de Pago (Formulario CFP)
4. El Tipo de Cambio será redondeado a cuatro (4) lugares decimales. No tener en cuenta los Yenes del Japón por debajo del punto decimal.
5. La columna 8 es para indicar si el pago es un pago por adelantado, o un depósito, o cuota (en dicho caso, el número de cuota y el mes/periodo correspondiente) o el pago final y finiquito de todas las cuentas.

Por (Nombre del Prestatario)

Por : _____(Firma Autorizada)



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 28/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

Formulario JICA-TI

Instrucción de Transferencia

Fecha:

Convenio de Préstamo N° PG-P16:

App. de Serie N°:

Para: (Banco Agente del Prestatario a ser informado más adelante)

Luego de la recepción de la notificación por cable del Banco Pagador, (el Banco Agente del Prestatario a ser informado más adelante) acreditará inmediatamente el monto realmente solicitado por el Proveedor a la cuenta correspondiente del Proveedor.

Por:

(Nombre y Dirección del Prestatario)

Por:

(Firma Autorizada)

Anexos

Solicitud de Desembolso

Solicitudes de Pagos

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 29/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

Formulario CFP

Solicitudes de Pagos

Fecha:

Convenio de Préstamo N°: PG-P16

App. de Serie N°:

Para: (Nombre y Dirección del Organismo Ejecutor)

Presentamos por la presente las Solicitudes de Pago con respecto al progreso de los trabajos en el siguiente contenido.

1. Nombre del Beneficiario:

2. N° de Contrato y Fecha:

3. Notificación con respecto al N° de Contrato y fecha (si hubiere):

4. Descripción de bienes y/o servicios obtenidos:

5. Monto solicitado para el financiamiento de la JICA:

6. Monto acumulado ya pagado:

7. Monto Total (5. + 6.):

Sírvase pagar el monto solicitado en el punto 5. anterior en la siguiente cuenta.

Número de cuenta:

Nombre del titular de la cuenta:

Nombre del banco del Proveedor:

Dirección o nombre de la sucursal del banco del Proveedor:

Dirección de Cable:

Por:

(Nombre del Proveedor)

Por:

(Firma Autorizada)”

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 30/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

“ANEXO

“N. R. N° 5/10

Asunción, 30 de junio de 2010

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que dice como sigue:

‘Excelencia,

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Paraguay concerniente al préstamo japonés a ser otorgado con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República del Paraguay:

1. Un préstamo en Yenes japoneses hasta la suma de ¥ 4.822.000.000 (yenes del Japón cuatro mil ochocientos veintidós millones) (en adelante denominado “el Préstamo”) será otorgado, de acuerdo a las leyes y regulaciones pertinentes del Japón, al Gobierno de la República del Paraguay a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante denominada “JICA”) con el propósito de implementar el Proyecto de Mejoramiento de Caminos Rurales (en adelante denominado “el Proyecto”).

2. (1) El Préstamo se hará disponible a través de un acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República del Paraguay y la JICA. Los términos y condiciones del Préstamo así como de los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, con el alcance del presente entendimiento, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

(a) El período de amortización será de 14 (catorce) años después del período de gracia de 6 (seis) años;

(b) La tasa de interés será de 0,8% (cero coma ocho por ciento) por año;

(c) No obstante al sub-párrafo (b) precedente, en cuanto una parte del Préstamo se haga disponible para cubrir los pagos a los consultores del Proyecto, entonces la tasa de interés de la mencionada parte será de 0,01% (cero coma cero uno por ciento) por año; y

(d) El período de desembolso será de 7 (siete) años después de la fecha de entrada en vigor del mencionado acuerdo de préstamo.

(2) El acuerdo de préstamo mencionado en el sub-párrafo (1) precedente será concluido luego que la JICA esté satisfecha con la factibilidad, incluyendo las consideraciones ambientales, del Proyecto.

(3) El período de desembolso mencionado en el sub-párrafo (1) (d) precedente puede ser extendido con el consentimiento de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a ser efectuados por la agencia ejecutora paraguaya a proveedores, contratistas y/o consultoras de los países de fuentes elegibles, bajo tales contratos como las que se celebran entre aquellos para las adquisiciones de productos y/o servicios requeridos para la implementación del Proyecto, siempre que tales adquisiciones sean hechas de los países de fuentes elegibles para productos producidos y/o servicios suministrados por dichos países.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 31/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

(2) El alcance de los países de fuentes elegibles mencionado en el sub-párrafo (1) precedente será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo puede ser utilizado para cubrir los requerimientos elegibles en moneda local, para la implementación del Proyecto.

4. El Gobierno de la República del Paraguay asegurará que los productos y/o servicios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 3. sean obtenidos de acuerdo con la guía para la adquisición de la JICA, que establece, inter alia, los procedimientos de la licitación competitiva internacional a ser seguidos excepto cuando tales procedimientos son inaplicables o inapropiados.

5. Con respecto al transporte y seguro marítimo de los productos adquiridos bajo el Préstamo, el Gobierno de la República del Paraguay se abstendrá de imponer cualquier restricción que entorpezca la justa y libre competencia entre las compañías de transporte y de seguro marítimo.

6. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República del Paraguay en relación con el suministro de productos y/o servicios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 3. les serán concedidas tales facilidades como las que sean necesarias para su ingreso y permanencia en la República del Paraguay para el desempeño de sus trabajos.

7. El Gobierno de la República del Paraguay exonerará a:

(a) la JICA de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República del Paraguay sobre y/o en relación con el Préstamo así como de los intereses devengados por ellos.

(b) las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratistas y/o consultoras de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República del Paraguay en relación con los ingresos provenientes del suministro de productos y/o servicios a ser proporcionados bajo el Préstamo;

(c) las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratistas y/o consultoras de todas las obligaciones y cargas fiscales impuestas en la República del Paraguay con respecto a la importación y re-exportación de sus propios materiales y equipamientos necesarios para la implementación del Proyecto; y

(d) los empleados japoneses encargados de la implementación del Proyecto de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República del Paraguay sobre sus ingresos personales obtenidos de las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratistas y/o consultoras para la implementación del Proyecto.

8. El Gobierno de la República del Paraguay tomará las medidas necesarias para:

(a) asegurar que el Préstamo sea utilizado apropiada y exclusivamente para el Proyecto;

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 32/32

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4259

(b) asegurar y mantener la seguridad de las personas encargadas de la implementación del Proyecto y del público en general de la República del Paraguay en la construcción de las instalaciones bajo el Préstamo y en la utilización de tales instalaciones; y

(c) asegurar que las instalaciones construidas bajo el Préstamo sean mantenidas y utilizadas apropiada y efectivamente para los propósitos dispuestos en el presente entendimiento.

9. El Gobierno de la República del Paraguay proporcionará, según sea requerido, al Gobierno del Japón y la JICA de:

(a) información y datos concernientes al avance de la implementación del Proyecto; y

(b) cualquier otra información relativa al Proyecto.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente respecto a cualquier asunto que pueda surgir de o esté en conexión con el presente entendimiento.

Además, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando en nombre del Gobierno de la República del Paraguay el entendimiento precedente constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República del Paraguay de que haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en japonés, español e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, y en el caso que exista alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Firmado: Kazuo Watanabe, Embajador del Japón'

Además, tengo el honor de confirmar en representación del Gobierno de la República del Paraguay el entendimiento precedente y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota de respuesta constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República del Paraguay de que haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en español, japonés e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, y en el caso que exista alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A su Excelencia, Don Kazuo Watanabe, Embajador del Japón, Asunción.

Firmado: Héctor Lacognata, Ministro de Relaciones Exteriores.”

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”



PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4260

QUE MODIFICA EL ARTICULO 195 DE LA LEY N° 834/96 “QUE ESTABLECE EL CODIGO ELECTORAL PARAGUAYO”

EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY

Artículo 1°.- Modifícase el Artículo 195 de la Ley N° 834 del 17 de abril de 1996 “QUE ESTABLECE EL CODIGO ELECTORAL PARAGUAYO”, que queda redactado de la siguiente forma:

“Art. 195.- En el día de los comicios queda prohibido:

a) la aglomeración de personas o la organización de grupos en un radio inferior a doscientos metros de los centros en que funcionen las mesas receptoras de votos que directa o indirectamente puedan significar cualquier presión sobre los electores, a menos que se trate de electores formando filas delante de las mesas para sufragar;

b) la portación de armas, aun mediando autorización acordada anteriormente por autoridades administrativas, en el mismo radio señalado en el inciso anterior;

c) la celebración de espectáculos públicos hasta dos horas después de finalizar los comicios;

d) el expendio de bebidas alcohólicas;

e) la instalación de mesas de consulta por parte de los partidos, movimientos y alianzas en el radio mencionado en el inciso a) de este artículo; y,

f) el ingreso al cuarto oscuro con teléfonos celulares, cámaras fotográficas, filmadoras o cualquier otro aparato capaz de captar o transmitir imágenes que hagan posible vulnerar el secreto del voto.

Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 2/2

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4260

El que transgreda el inciso f) de este artículo, será sancionado con una multa conforme a lo establecido en el Artículo 332 de este Código, sin perjuicio de lo establecido en los Artículos 278 y 280 del Código Penal para los autores y partícipes de los hechos punibles tipificados en los mismos.”

Artículo 2°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, a **veinticinco días del mes de noviembre del año dos mil diez**, quedando sancionado el mismo, por la Honorable Cámara de Diputados, a **dieciséis días del mes de diciembre del año dos mil diez**, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 207 numeral 1) de la Constitución Nacional.


Víctor Alcides Bogado González
Presidente
H. Cámara de Diputados


Jorge Ramón Avalos Mariño
Secretario Parlamentario

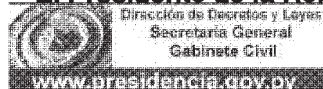

Oscar González Daher
Presidente
H. Cámara de Senadores


Blanca Beatriz Fonseca Legal
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 7 de enero de 2011.

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República



Fernando Armino Lugo Méndez

Rafael Fillizola
Ministro de Interior


Carmelo J. Caballero
Viceministro de Seguridad Interna

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”



PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4261

QUE DECLARA PATRIMONIO CULTURAL Y BEBIDA NACIONAL DEL PARAGUAY AL TERERÉ

EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY

Artículo 1°.- Declárase patrimonio cultural y bebida nacional del Paraguay al Tereré.

Artículo 2°.- Institúyase el último sábado de febrero de cada año como el “Día Nacional del Tereré”, con el objetivo de proteger y fortalecer la identidad nacional.

Artículo 3°.- Facúltase a la Secretaría Nacional de Cultura, a coordinar sus planes, programas y proyectos para fomentar la protección y difusión nacional e internacional del Tereré.

Artículo 4°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, a **dieciocho días del mes de noviembre del año dos mil diez**, quedando sancionado el mismo, por la Honorable Cámara de Diputados, a **dieciséis días del mes de diciembre del año dos mil diez**, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 207 numeral 1) de la Constitución Nacional.


Víctor Alcides Bogado González
Presidente
H. Cámara de Diputados


Oscar González Daher
Presidente
H. Cámara de Senadores



Jorge Ramón Avalos Mariño
Secretario Parlamentario


Blanca Beatriz Fonseca Legal
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 7 de enero de 2011 -

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República


Dirección de Decretos y Leyes
Secretaría General
Gabinete Civil
www.presidencia.gov.py
Fernando Armirio Lugo Méndez


Luis Alberto Riart
Ministro de Educación y Cultura

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”



PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

QUE APRUEBA LA CARTA CONVENIO DE COOPERACION TECNICA NO REEMBOLSABLE ATN/SF-11983-PR SEGUNDO PROGRAMA DE APOYO A LA MODERNIZACION DEL CREDITO AGRICOLA DE HABILITACION POR US\$ 830.000 (DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA OCHOCIENTOS TREINTA MIL), SUSCRITO CON EL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO (BID) EL 20 DE MARZO DE 2010, A CARGO DEL CREDITO AGRICOLA DE HABILITACION (CAH); Y AMPLIA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACION PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010, APROBADO POR LA LEY N° 3964/2010

EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY

Artículo 1°.- Apruébase la Carta Convenio de Cooperación Técnica No Reembolsable ATN/SF-11983-PR Segundo Programa de Apoyo a la Modernización del Crédito Agrícola de Habilitación por US\$ 830.000 (dólares de los Estados Unidos de América ochocientos treinta mil), suscrito con el Banco Interamericano de Desarrollo (BID), a cargo del Crédito Agrícola de Habilitación (CAH), conforme al Anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

Artículo 2°.- Ampliase la estimación de los ingresos de la Administración Central (Tesorería General y Ministerio de Agricultura y Ganadería) y de la Entidad Descentralizada (Crédito Agrícola de Habilitación) por la suma de G. 1.286.155.520 (guaraníes un mil doscientos ochenta y seis millones ciento cincuenta y cinco mil quinientos veinte), que estará afectada al presupuesto vigente de las citadas Entidades, conforme al Anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

Artículo 3°.- Apruébase la ampliación del crédito presupuestario de la Administración Central (Ministerio de Agricultura y Ganadería) y de la Entidad Descentralizada (Crédito Agrícola de Habilitación) por la suma de G. 1.286.155.520 (guaraníes un mil doscientos ochenta y seis millones ciento cincuenta y cinco mil quinientos veinte), que estará afectada al presupuesto vigente de las citadas Entidades, conforme al Anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 2/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

Artículo 4°.- Las autoridades del Crédito Agrícola de Habilitación serán responsables por la inclusión en sus presupuestos de recursos y créditos, planes y programas que no guarden relación directa con los fines y objetivos previstos en la ley o sus cartas orgánicas, de conformidad a lo establecido en el Artículo 7° de la Ley N° 1535/99 “DE ADMINISTRACION FINANCIERA DEL ESTADO”.


Artículo 5°.- Autorízase al Ministerio de Hacienda la adecuación de códigos, conceptos y la programación de montos consignados en los Anexos y detalles de la presente Ley, de acuerdo al Clasificador Presupuestario vigente, a las técnicas de programación de ingresos, gastos y financiamiento, al solo efecto de la correcta registración, imputación y/o ejecución presupuestaria en el ejercicio fiscal vigente, a la fecha de promulgación de la presente Ley.

Artículo 6°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobada el proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, a **dieciocho días del mes de noviembre del año dos mil diez**, quedando sancionado el mismo, por la Honorable Cámara de Diputados, a **dieciséis días del mes de diciembre del año dos mil diez**, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 204, de la Constitución Nacional.


Victor Alcides Bogado González
Presidente
H. Cámara de Diputados


Jorge Ramón Avalos Mariño
Secretario Parlamentario


Oscar González Daher
Presidente
H. Cámara de Senadores


Blanca Beatriz Fonseca Legal
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 7 de enero de 2011 - -

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República



Fernando Armino Lugo Méndez


Dionisio Borda
Ministro de Hacienda

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 3/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

ANEXO

CODIGO	DESCRIPCION	PRESUPUESTO INICIAL	MODIFICACIONES (+/-)	PRESUPUESTO AJUSTADO	VARIACION		SALDO PRESUPUESTARIO
					DISMINUCION	AUMENTO	
200	01 01 TESORERIA GENERAL						
	INGRESOS DE CAPITAL						
	230 DONACIONES DE CAPITAL						
	232 DONACIONES DEL EXTERIOR						
	10 DONACIONES DE ORG. INTER.	20.197.376.422	2.569.899.999	22.767.276.421	0	1.286.155.520	24.053.431.941
	TOTAL	20.197.376.422	2.569.899.999	22.767.276.421	0	1.286.155.520	24.053.431.941

CODIGO	DESCRIPCION	PRESUPUESTO INICIAL	MODIFICACIONES (+/-)	PRESUPUESTO AJUSTADO	VARIACION		SALDO PRESUPUESTARIO
					DISMINUCION	AUMENTO	
200	12 10 MINISTERIO DE AGRICULTURA Y G						
	INGRESOS DE CAPITAL						
	220 TRANSFERENCIAS DE CAPITAL						
	221 TRANSFERENCIAS DE LA T. GRAL.						
	50 DONACIONES	49.508.477.710	0	49.508.477.710	0	1.286.155.520	50.794.633.230
	TOTAL	49.508.477.710	0	49.508.477.710	0	1.286.155.520	50.794.633.230

CODIGO	DESCRIPCION	PRESUPUESTO INICIAL	MODIFICACIONES (+/-)	PRESUPUESTO AJUSTADO	VARIACION		SALDO PRESUPUESTARIO
					DISMINUCION	AUMENTO	
200	27 03 CREDITO AGRICOLA DE HABILITAC						
	INGRESOS DE CAPITAL						
	220 TRANSFERENCIAS DE CAPITAL						
	222 TRANSF. CONSOLIDABLES DE ENT						
	95 AP.DEL GOB. CENTRAL CON DC	0	0	0	0	1.286.155.520	1.286.155.520
	TOTAL	0	0	0	0	1.286.155.520	1.286.155.520

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 4/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

ANEXO

12-10-1-001-00-00

ENTIDAD : 12 10 MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA

TIPO DE PRESUPUESTO : 1 PROGRAMAS DE ADMINISTRACION

PROGRAMA : 1 ADMINISTRACION GENERAL DE RECURSOS

UNIDAD RESPONSABLE : 1 DIRECCION GENERAL DE ADMINISTRACION Y FINANZAS

CODIGO				CONCEPTO	PRESUPUESTO	MODIFICACIONES	PRESUPUESTO	VARIACION		SALDO
O.G.	F.F.	O.F.	DPTO.		INICIAL	(+/-)	AJUSTADO	DISMINUCION	AUMENTO	PRESUPUESTARIO
861	30	401	99	T.C.DE A.C.A.E.D.	0	0	0	0	1.286.155.520	1.286.155.520
TOTAL					0	0	0	0	1.286.155.520	1.286.155.520
TOTALES					0	0	0	0	1.286.155.520	1.286.155.520

27-03-3-003-00-01

ENTIDAD : 27 3 CREDITO AGRICOLA DE HABILITACION

TIPO DE PRESUPUESTO : 3 PROGRAMAS DE INVERSION

PROGRAMA : 3 APOYO A LA MODERNIZACION DEL CAH

PROYECTO : 1 FORTALECIMIENTO INSTITUCIONAL

UNIDAD RESPONSABLE : 1 GERENCIA DE ADMINISTRACION Y FINANZAS

CODIGO				CONCEPTO	PRESUPUESTO	MODIFICACIONES	PRESUPUESTO	VARIACION		SALDO
O.G.	F.F.	O.F.	DPTO.		INICIAL	(+/-)	AJUSTADO	DISMINUCION	AUMENTO	PRESUPUESTARIO
260	30	401	99	SERV.TEC.Y PROF.	0	0	0	0	825.266.944	825.266.944
290	30	401	99	SERV.CAP.Y ADIEST.	0	0	0	0	99.456.000	99.456.000
540	30	401	99	ADQ.EQ.DE OF.Y C.	0	0	0	0	53.592.576	53.592.576
570	30	401	99	ADQ.ACTIVOS INTAN	0	0	0	0	118.400.000	118.400.000
841	30	401	99	BECAS	0	0	0	0	189.440.000	189.440.000
TOTAL					0	0	0	0	1.286.155.520	1.286.155.520
TOTALES					0	0	0	0	1.286.155.520	1.286.155.520



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 5/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

“LEG/SGO/CSC/IDBDOCS: 35101154

20 de marzo de 2010

Señor
Dionisio Borda
Ministro de Hacienda
Ministerio de Hacienda
Chile No. 128
República del Paraguay
Asunción, Paraguay

Ref.: PARAGUAY. Convenio de Cooperación
Técnica No Reembolsable ATN/SF-11983-
PR. Segundo Programa de Apoyo a la
Modernización del Crédito Agrícola de
Habilitación.

Estimado Sr. Ministro:

Esta carta convenio, en adelante denominada el “Convenio”, entre la República del Paraguay (en adelante denominada el “Beneficiario” y el Banco Interamericano de Desarrollo (en adelante denominado el “Banco”), que sometemos a su consideración, tiene el propósito de formalizar los términos del otorgamiento de una cooperación técnica no reembolsable al Beneficiario, hasta por el monto de US\$ 830.000 (dólares de los Estados Unidos de América ochocientos treinta mil), que se desembolsará con cargo a los ingresos netos del Fondo para Operaciones Especiales, en adelante denominada la “Contribución”, para financiar la contratación de servicios de consultoría y adquisición de bienes necesarios para la realización de un programa de cooperación técnica para contribuir al desarrollo productivo rural, a través de una mayor penetración y calidad de los servicios financieros disponibles a los pequeños productores y los microempresarios rurales de bajos ingresos, en adelante denominado el “Programa”, que se describe en el Anexo Unico de este Convenio. Salvo que en este Convenio se exprese lo contrario, en adelante el término “dólares” significa la moneda de curso legal en los Estados Unidos de América.

El Banco y el Beneficiario convienen lo siguiente:

Primero. Partes integrantes del Convenio. Este Convenio está integrado por esta primera parte, denominada las “Estipulaciones Especiales”; una segunda parte, denominada las “Normas Generales” y el Anexo Unico, que se agregan. En el Artículo 1 de las Normas Generales, se establece la primacía entre las referidas partes y el Anexo.

Segundo. Organismo Ejecutor. La ejecución del Programa y la utilización de los recursos de la Contribución del Banco serán llevadas a cabo por el Crédito Agrícola de Habilitación, en adelante denominado indistintamente el “Organismo Ejecutor” o “CAH”, de cuya capacidad legal y financiera para actuar como tal deja constancia el Beneficiario. El Beneficiario se compromete a traspasar al Organismo Ejecutor los recursos de la Contribución y a asegurar que el Organismo Ejecutor cumplirá con todas las obligaciones que se deriven de este Convenio.

Tercero. Condiciones previas al primer desembolso. El primer desembolso de los recursos de la Contribución está condicionado a que se cumplan, a satisfacción del Banco, en adición a las condiciones previas estipuladas en el Artículo 2 de las Normas Generales, el siguiente requisito: que se haya establecido la Unidad Ejecutora del Programa dentro del Organismo Ejecutor.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 6/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

Cuarto. Forma de desembolsos de la Contribución. El Banco hará el desembolso de la Contribución al Beneficiario en la forma descrita en el Artículo 3 de las Normas Generales. Para efecto de lo establecido en los incisos (b) y (c) del Artículo 3 mencionado, el monto del fondo rotatorio para este Programa, será de hasta el 5% (cinco por ciento) de la Contribución.

Quinto. Plazos. (a) El plazo para la ejecución del Programa será de 24 (veinticuatro) meses, contados a partir de la fecha de vigencia de este Convenio.

(b) El plazo para el desembolso de los recursos de la Contribución será de 27 (veintisiete) meses, contados a partir de esa misma fecha. El desembolso de los recursos necesarios para pagar el servicio de auditoría a que se refiere el Artículo 11 de las Normas Generales deberá efectuarse dentro de este plazo. Cualquier parte de la Contribución no utilizada vencido el plazo antedicho quedará cancelada.

(c) Los plazos indicados anteriormente y otros que se establezcan en este Convenio sólo podrán ser ampliados, por razones justificadas, con el consentimiento escrito del Banco.

Sexto. Costo total del Programa y recursos adicionales. (a) El Beneficiario se compromete a realizar oportunamente, por intermedio del Organismo Ejecutor, los aportes que se requieran, en adelante el “Aporte”, en adición a la Contribución, para la completa e ininterrumpida ejecución del Programa. El total del Aporte se estima en el equivalente de US\$ 183.000 (dólares de los Estados Unidos de América ciento ochenta y tres mil), con el fin de completar la suma equivalente a US\$ 1.013.000 (dólares de los Estados Unidos de América un millón trece mil), en que se estima el costo total del Programa, sin que estas estimaciones reduzcan la obligación del Beneficiario de aportar los recursos adicionales que se requieran para completar el Programa.

(b) El Aporte del Organismo Ejecutor se destinará a financiar las categorías que, con cargo al mismo, se establecen en el presupuesto del Programa que aparece en el Anexo Único.

Séptimo. Reconocimiento de gastos con cargo al Aporte. El Banco podrá reconocer, como parte de los recursos del Aporte al Programa, los gastos efectuados o los que se efectúen en el Programa a partir del 12 de diciembre de 2009 y hasta la fecha del presente Convenio, siempre que se hayan cumplido requisitos sustancialmente análogos a los establecidos en este Convenio.

Octavo. Monedas para los desembolsos. El Banco hará el desembolso de la Contribución en dólares. El Banco, aplicando la tasa de cambio indicada en el Artículo 7 de las Normas Generales, podrá convertir dichas monedas convertibles en otras monedas, incluyendo moneda local.

Noveno. Uso de la Contribución. Los recursos de la Contribución sólo podrán usarse para la adquisición de bienes y el pago de servicios (diferentes de los de consultoría) y la selección y contratación de consultores de los países miembros del Banco. En consecuencia, los procedimientos y las bases específicas de las licitaciones u otras formas de contratación financiadas con recursos de la Contribución deberán permitir la libre concurrencia de proveedores de bienes y servicios (diferentes de los de consultoría) y de consultores de dichos países.

Décimo. Adquisición de bienes y servicios. La adquisición de bienes y servicios (diferentes a los de consultores) se llevará a cabo de conformidad con las disposiciones establecidas en el Documento GN-2349-7 (“Políticas para la adquisición de obras y bienes financiados por el Banco Interamericano de Desarrollo”), de julio de 2006 (en adelante denominado las “Políticas de Adquisiciones”), que el Organismo Ejecutor declara conocer.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 7/20

PODER LEGISLATIVO**LEY N° 4262**

Undécimo. Selección y contratación de consultores. (a) La selección y contratación de consultores deberá ser llevada a cabo por el Organismo Ejecutor, de conformidad con las disposiciones establecidas en el Documento GN-2350-7 (“Políticas para la Selección y Contratación de Consultores Financiados por el Banco Interamericano de Desarrollo”), de julio de 2006, en adelante denominada las “Políticas de Consultores” que el Organismo Ejecutor declara conocer.

Duodécimo. Plan de Contrataciones. Antes de que pueda efectuarse cualquier solicitud de propuestas a los consultores, el Organismo Ejecutor, deberá presentar a la revisión y aprobación del Banco, el Plan de Contrataciones propuesto para el Proyecto, que deberá incluir el costo estimado de cada contrato, la agrupación de los contratos y los métodos de selección aplicables, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del Apéndice 1 de la Política de Consultores. Este plan deberá ser actualizado cada 12 (doce) meses durante la ejecución del Proyecto, y cada versión actualizada será sometida a la revisión y aprobación del Banco. La adquisición de los bienes y servicios (diferentes de los de consultoría) y la selección y contratación de consultores deberá ser llevada a cabo de conformidad con el Plan de Contrataciones aprobado por el Banco y sus respectivas modificaciones.

Decimotercero. Revisión de los contratos. Salvo que el Banco determine por escrito lo contrario, todos los gastos derivados de la adquisición de bienes y de la contratación de servicios para el Proyecto, serán supervisados ex ante por el Banco; de conformidad con lo indicado en el Apéndice I, Secciones 2 y 3, de los Documentos GN-2349-7 y GN-2350-7, respectivamente.

Decimocuarto. Disponibilidad de información. El Beneficiario se compromete a comunicar al Banco, por escrito, dentro de un plazo máximo de 10 (diez) días hábiles, contados a partir de la fecha de suscripción del presente Convenio, si considera alguna parte de este Convenio como confidencial o delicada, o que pueda afectar negativamente las relaciones entre el Beneficiario y el Banco o entre los clientes del sector privado y el Banco, en cuyo caso el Beneficiario se compromete a señalar las disposiciones consideradas como tales. De conformidad con la política sobre disponibilidad de información del Banco, éste procederá a poner a disposición del público el texto del presente Convenio, una vez que el mismo haya sido suscrito y haya entrado en vigencia, excluyendo solamente aquella información que el Beneficiario haya identificado como confidencial, delicada o perjudicial a las relaciones con el Banco en la forma señalada en este párrafo.

Decimoquinto. Comunicaciones. Todos los avisos, solicitudes, comunicaciones o notificaciones que las partes deban dirigirse en virtud de este Convenio, se efectuarán por escrito y se considerarán realizados desde el momento en que el documento correspondiente se entregue al destinatario en la dirección indicada a continuación, a menos que las partes acordasen por escrito de otra manera:

Del Beneficiario: la dirección correspondiente será la indicada en la primera página de este Convenio.

Facsímil: (595-21) 448 283

Del Banco:

Banco Interamericano de Desarrollo
1300 New York Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20577
Estados Unidos de América

Facsímil: (202) 623-3096

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 8/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

Este Convenio se suscribe en Cancún, Quintana Roo, Estados Unidos Mexicanos, en 2 (dos) ejemplares originales de igual tenor, por representantes debidamente autorizados para ello, y entrará en vigencia en la fecha en que, de acuerdo con las normas de la República del Paraguay adquiere plena validez jurídica. El Beneficiario se obliga a notificar por escrito al Banco la fecha de entrada en vigencia, acompañando la documentación que así lo acredite. Si en el plazo de 1 (un) año contado a partir de la fecha de suscripción del presente Convenio, este mismo no hubiere entrado en vigencia, todas las disposiciones, ofertas y expectativas de derecho en el contenidas se reputarán inexistentes para todos los efectos legales sin necesidad de notificación y, por lo tanto, no habrá lugar a responsabilidad alguna para ninguna de las partes.

Fdo.: Por la República del Paraguay, **Dionisio Borda**, Ministro de Hacienda.

Fdo.: Por el Banco Interamericano de Desarrollo, **Luis Alberto Moreno**, Presidente.”

“LEG/SGO/CSC/IDBDOCS: 35101155

**NORMAS GENERALES APLICABLES A LAS COOPERACIONES
TECNICAS NO REEMBOLSABLES**

Artículo 1. Aplicación y alcance de las Normas Generales. (a) Estas Normas Generales establecen términos y condiciones aplicables en general a todas las cooperaciones técnicas no reembolsables del Banco, y sus disposiciones constituyen parte integrante de este Convenio. Cualquier excepción a estas Normas Generales será expresamente indicada en el texto de las Estipulaciones Especiales.

(b) Si alguna disposición de las Estipulaciones Especiales o del Anexo o los Anexos no guardare consonancia o estuviere en contradicción con estas Normas Generales, prevalecerá lo previsto en las Estipulaciones Especiales o en el Anexo respectivo. Cuando existiere falta de consonancia o contradicción entre disposiciones de las Estipulaciones Especiales y del Anexo, prevalecerá el principio de que la disposición especial prima sobre la general.

Artículo 2. Condiciones previas al primer desembolso. (a) El primer desembolso de la Contribución está condicionado a que el Beneficiario, por sí o por medio del Organismo Ejecutor, haya:

(i) Designado uno o más funcionarios que puedan representarlo en todos los actos relacionados con la ejecución de este Convenio y haya hecho llegar al Banco ejemplares auténticos de las firmas de dichos representantes. Si se designaren dos o más funcionarios, corresponderá señalar si los designados pueden actuar separadamente o si tienen que hacerlo de manera conjunta;

(ii) Presentado un cronograma para la utilización del Aporte;

(iii) Suministrado al Banco la información sobre la cuenta bancaria especial en la que el Banco depositará los desembolsos de la Contribución.

(b) Si dentro de los 180 (ciento ochenta) días contados a partir de la vigencia de este Convenio, o de un plazo más amplio que las partes acuerden por escrito, no se cumplieren las condiciones previas al primer desembolso establecidas en este Artículo y en las Estipulaciones Especiales, el Banco podrá poner término a este Convenio dando al Beneficiario el aviso correspondiente.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 9/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

Artículo 3. Forma de desembolsos de la Contribución. (a) El Banco hará el desembolso de la Contribución al Beneficiario, por intermedio del Organismo Ejecutor, en la medida que éste solicite y justifique, a satisfacción del Banco, los gastos imputables a la Contribución.

(b) A solicitud del Beneficiario, por intermedio del Organismo Ejecutor, y cumplidos los requisitos establecidos en el Artículo 2 y en las Estipulaciones Especiales, el Banco podrá constituir un fondo rotatorio con cargo a la Contribución, que el Beneficiario, por intermedio del Organismo Ejecutor, deberá utilizar para cubrir los gastos del Programa imputables a la Contribución. El Beneficiario, por intermedio del Organismo Ejecutor, informará al Banco, dentro de los 60 (sesenta) días después del cierre de cada semestre, sobre el estado del fondo rotatorio.

(c) El Banco podrá renovar total o parcialmente el fondo rotatorio a medida que se utilicen los recursos si el Beneficiario, por intermedio del Organismo Ejecutor, así lo solicita y presenta al Banco, a satisfacción de éste, un detalle de los gastos efectuados con cargo al fondo, junto con la documentación de sustento correspondiente y una justificación de la solicitud. El detalle de los gastos deberá ser presentado utilizando las categorías de cuentas que se indican en el Anexo.

Artículo 4. Gastos con cargo a la Contribución. La Contribución se destinará exclusivamente a cubrir las categorías que, con cargo a la misma, se establecen en el presupuesto del Programa incluido en el Anexo que describe el Programa. Sólo podrán cargarse a la Contribución los gastos reales y directos efectuados para la ejecución del Programa. No podrán cargarse gastos indirectos o servicios de funcionamiento general, no incluidos en el presupuesto de este Programa.

Artículo 5. Última Solicitud de Desembolso. El Organismo Ejecutor deberá presentar la última solicitud de desembolso de la Contribución acompañada de la documentación de sustento correspondiente, a satisfacción del Banco, por lo menos 30 (treinta) días antes de la fecha de expiración del plazo para los desembolsos establecido en las Estipulaciones Especiales de este Convenio o de la prórroga del mismo que las partes hubieran acordado por escrito. Esta última solicitud de desembolso deberá incluir la documentación de sustento para pagar el servicio de auditoría mencionado en el Artículo 11 de estas Normas Generales.

Artículo 6. Suspensión y cancelación de Desembolsos. (a) El Banco podrá suspender los desembolsos o cancelar la parte no desembolsada de la Contribución si llegara a surgir alguna de las siguientes circunstancias: (i) el período de desembolsos ha vencido y parte de la Contribución no ha sido comprometida o desembolsada; (ii) el Banco o el Beneficiario decide terminar el Convenio antes del vencimiento del plazo para desembolsos del Programa; (iii) el incumplimiento por parte del Beneficiario de cualquier obligación estipulada en el presente Convenio; (iv) si se determina, en cualquier etapa, que existe evidencia suficiente para confirmar un hallazgo de que un empleado, agente o representante del Beneficiario, del Organismo Ejecutor o del Organismo Contratante, ha cometido un acto de fraude y corrupción durante el proceso de licitación, de negociación de un contrato o de la ejecución del contrato; y (v) cualquier circunstancia que, a juicio del Banco, pudiera hacer improbable la obtención de los objetivos del Programa. En estos casos, el Banco notificará al Beneficiario o al Organismo Ejecutor por escrito para que éste pueda presentar su punto de vista dentro de un plazo de 60 (sesenta) días. Si los problemas persisten después de dicho plazo, el Banco informará por escrito al Beneficiario o al Organismo Ejecutor que el saldo no desembolsado de la Contribución del Banco será cancelado 30 (treinta) días después de la fecha de esta última comunicación.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 10/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

(b) En virtud de lo dispuesto en el párrafo (a) anterior, las partes acuerdan que en caso de producirse cambios institucionales o de organización en el Organismo Ejecutor que, a juicio del Banco, puedan afectar la consecución oportuna de los objetivos del Programa, el Banco revisará y evaluará las posibilidades de consecución de los objetivos y, a su discreción, podrá suspender, condicionar o cancelar los desembolsos de la Contribución.

(c) El Banco podrá cancelar la parte no desembolsada de la Contribución que estuviese destinada a una adquisición determinada de bienes, obras, servicios relacionados o servicios de consultoría, si en cualquier momento determinare que: (i) dicha adquisición se llevó a cabo sin seguir los procedimientos indicados en este Convenio; o (ii) representantes del Beneficiario, del Organismo Ejecutor o del Organismo Contratante incurrieron en cualquier acto de fraude o corrupción, ya sea durante el proceso de selección del contratista, proveedor o consultor o durante la negociación o el período de ejecución del respectivo contrato, sin que, para corregir la situación, el Beneficiario hubiese tomado oportunamente medidas apropiadas, aceptables al Banco y acordes con las garantías de debido proceso establecidas en la legislación del país del Beneficiario.

(d) Para los efectos del inciso anterior, se entenderá que los actos de fraude o corrupción incluyen, pero no se limitan a, los siguientes actos: (i) una práctica corruptiva consiste en ofrecer, dar, recibir, o solicitar, directa o indirectamente, algo de valor para influenciar indebidamente las acciones de otra parte; (ii) una práctica fraudulenta es cualquier acto u omisión, incluyendo la tergiversación de hechos y circunstancias, que deliberadamente o por negligencia grave, engañe, o intente engañar, a alguna parte para obtener un beneficio financiero o de otra naturaleza o para evadir una obligación; (iii) una práctica coercitiva consiste en perjudicar o causar daño, o amenazar con perjudicar o causar daño, directa o indirectamente, a cualquier parte o a sus bienes para influenciar en forma indebida las acciones de una parte; y (iv) una práctica colusoria es un acuerdo entre dos o más partes realizado con la intención de alcanzar un propósito indebido, incluyendo influenciar, en forma indebida, las acciones de otra parte.

(e) Si se comprueba que, de conformidad con los procedimientos administrativos del Banco, cualquier firma, entidad o individuo ofertando por o participando en un proyecto financiado por el Banco incluyendo, entre otros, Beneficiario, oferentes, proveedores, contratistas, subcontratistas, solicitantes, consultores, Organismo Ejecutor u Organismo Contratante (incluidos sus respectivos funcionarios, empleados y representantes) ha cometido un acto de fraude o corrupción, el Banco podrá:

(i) decidir no financiar ninguna propuesta de adjudicación de un contrato o de un contrato adjudicado para bienes, servicios relacionados y servicios de consultoría financiado por el Banco;

(ii) suspender los desembolsos de la Contribución, como se describe en el inciso (a) anterior de estas Normas Generales, si se determina, en cualquier etapa que existe evidencia suficiente para confirmar un hallazgo de que un empleado, agente, o representante del Beneficiario, del Organismo Ejecutor o del Organismo Contratante ha cometido un acto de fraude o corrupción;

(iii) cancelar la parte no desembolsada de la Contribución relacionada con un contrato, como se describe en el inciso (c) anterior de estas Normas Generales, cuando exista evidencia de que el representante del Beneficiario no ha tomado las medidas correctivas adecuadas en un período de tiempo que el Banco considere razonable, y de conformidad con las garantías de debido proceso establecidas en la legislación del país del Beneficiario;

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 11/20

PODER LEGISLATIVO**LEY N° 4262**

(iv) emitir una amonestación en el formato de una carta formal de censura a la conducta de la firma, entidad o individuo;

(v) declarar a una persona, entidad o firma inelegible, en forma permanente o por un determinado período de tiempo, para que se le adjudiquen contratos bajo proyectos financiados por el Banco, excepto bajo aquellas condiciones que el Banco considere apropiadas;

(vi) remitir el tema a las autoridades pertinentes encargadas de hacer cumplir las leyes; y/o

(vii) imponer otras sanciones que considere apropiadas bajo las circunstancias del caso, incluyendo la imposición de multas que representen para el Banco un reembolso de los costos vinculados con las investigaciones y actuaciones. Dichas sanciones podrán ser impuestas en forma adicional o en sustitución de otras sanciones.

(f) La imposición de cualquier medida que sea tomada por el Banco de conformidad con las disposiciones referidas anteriormente podrá hacerse de forma pública o privada.

(g) Lo dispuesto en los incisos (a) y (c) anteriores no afectará las cantidades que el Banco se haya comprometido específicamente por escrito, con el Beneficiario o el Organismo Ejecutor o el Organismo Contratante, en su caso, a suministrar con cargo a los recursos de la Contribución para hacer pagos a un proveedor de bienes y servicios relacionados o servicios de consultoría. El Banco podrá dejar sin efecto el compromiso indicado en este inciso (g) cuando hubiese determinado a su satisfacción que, con motivo del proceso de selección, la negociación o ejecución del contrato para la adquisición de los citados bienes o servicios relacionados o servicios de consultoría, ocurrieron uno o más de los actos de fraude y corrupción a que se refiere el inciso (d) de este Artículo.

Artículo 7. Tasa de cambio para programas financiados con fondos denominados en dólares. (a) Desembolsos:

(i) La equivalencia en dólares de otras monedas convertibles en que puedan ser hechos los desembolsos de la Contribución, se calculará aplicando la tasa de cambio vigente en el mercado en la fecha del desembolso.

(ii) La equivalencia en dólares de la moneda local u otras monedas no convertibles, en caso de programas regionales, en que puedan ser hechos los desembolsos de la Contribución, se calculará aplicando, en la fecha del desembolso, la tasa de cambio que corresponda al entendimiento vigente entre el Banco y el respectivo país para los efectos de mantener el valor de esta moneda u otras monedas no convertibles, en caso de programas regionales, en poder del Banco.

(iii) Para los efectos de estas Normas Generales, “Moneda Local” significa la moneda de curso legal en el país del Beneficiario.

(b) Gastos efectuados:

(i) La equivalencia en dólares de un gasto que se efectúe en Moneda Local, u otras monedas no convertibles, y que sea elegible total o parcialmente para reembolso con recursos de la Contribución, será calculada aplicándose, a la totalidad del gasto, la misma tasa de cambio indicada en el inciso (a) de este Artículo, vigente el día anterior a la fecha de presentación de la solicitud de reembolso al Banco.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 12/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

(ii) La equivalencia en dólares de un gasto pagado con recursos distintos de la Contribución y para la cual se solicite su reconocimiento con cargo a la Contribución o al aporte local, será calculada aplicándose, a la totalidad del gasto, la misma tasa de cambio indicada en el inciso (a) de este Artículo, vigente el día anterior a la fecha de la presentación de la solicitud de reembolso al Banco.

(iii) La equivalencia en dólares de un gasto que se efectúe en Moneda Local, u otras monedas no convertibles, y que sea financiado totalmente con recursos del aporte local, será calculada aplicándose la misma tasa de cambio indicada en el inciso (a) de este Artículo, vigente el primer día útil del mes de la fecha de pago.

(iv) La equivalencia en dólares de un gasto pago total o parcialmente con recursos de la Contribución será calculada aplicándose, a la totalidad del gasto, la misma tasa de cambio indicada en el inciso (a) de este Artículo, vigente a la fecha de conversión de los recursos desembolsados en la Moneda del Financiamiento a la Moneda Local.

Artículo 8. Tasa de cambio para programas financiados con fondos constituidos en monedas convertibles diferentes al dólar. (a) Desembolsos. El Banco podrá convertir la moneda desembolsada con cargo a los recursos del fondo en fideicomiso indicado en las Estipulaciones Especiales en:

(i) Otras monedas convertibles aplicando la tasa de cambio vigente en el mercado en la fecha del desembolso; o

(ii) La Moneda Local u otras monedas no convertibles, en caso de programas regionales, aplicando, en la fecha del desembolso, el siguiente procedimiento: **(A)** se calculará la equivalencia de la moneda del fondo en fideicomiso indicado en las Estipulaciones Especiales en dólares aplicando la tasa de cambio vigente en el mercado; **(B)** posteriormente, se calculará la equivalencia de estos dólares en Moneda Local u otras monedas no convertibles, en caso de programas regionales, aplicando la tasa de cambio utilizada para la conversión a esta misma moneda de los recursos recibidos y denominados en la Moneda del Financiamiento (moneda convertible).

(b) Gastos efectuados:

(i) La equivalencia en la moneda del fondo en fideicomiso indicado en las Estipulaciones Especiales, de un gasto que se efectúe en monedas convertibles, se calculará aplicando la misma tasa de cambio utilizada para la conversión de los recursos desembolsados en moneda convertible.

(ii) La equivalencia en la moneda del fondo en fideicomiso indicado en las Estipulaciones Especiales, de un gasto que se efectúe en Moneda Local u otras monedas no convertibles, en caso de programas regionales, se calculará de la siguiente forma: **(A)** se calculará la equivalencia en dólares del gasto aplicando, en la fecha en que se efectúe el pago del respectivo gasto, la tasa de cambio que corresponda al entendimiento vigente entre el Banco y el respectivo país para los efectos de mantener el valor en dólares de dicha Moneda Local en poder del Banco; **(B)** posteriormente, se calculará la equivalencia en la moneda del fondo en fideicomiso indicado en las Estipulaciones Especiales del valor del gasto en dólares aplicando a éste la misma tasa de cambio utilizada para la conversión a esta misma moneda de los recursos desembolsados en moneda convertible.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 13/20

PODER LEGISLATIVO**LEY N° 4262**

(iii) Para los efectos de los incisos (i) y (ii) anteriores, se entiende que la fecha de pago del gasto es aquélla en que el Beneficiario, Organismo Ejecutor, o cualesquiera otras personas naturales o jurídicas a quienes se les haya delegado la facultad de efectuar gastos, efectúe los pagos respectivos en favor del contratista, Consultor o proveedor.

Artículo 9. Adquisición de bienes y servicios. (a) Con cargo a la Contribución y hasta por el monto destinado para tal fin en el presupuesto incluido en el Anexo que describe el Programa, el Beneficiario, por intermedio del Organismo Ejecutor, podrá adquirir los bienes y servicios (diferentes de los de consultoría) previstos en el Programa.

(b) Cuando los bienes y servicios (diferentes de los de consultoría) que se adquieran o contraten para el Programa se financien con recursos del Aporte, el Beneficiario utilizará, en lo posible, procedimientos que permitan la participación de varios proponentes y prestará debida atención a los aspectos de economía, eficiencia y razonabilidad de precios.

(c) Cuando se utilicen otras fuentes de financiamiento que no sean los recursos de la Contribución ni los del Aporte, el Beneficiario podrá convenir con el financiador el procedimiento que deba seguirse para la adquisición de bienes y servicios. Sin embargo, a solicitud del Banco, el Beneficiario deberá demostrar la razonabilidad tanto del precio pactado o pagado por la adquisición de dichos bienes y servicios, como de las condiciones financieras de los créditos. El Beneficiario deberá demostrar, asimismo, que la calidad de los bienes satisface los requerimientos técnicos del Programa.

(d) Durante la ejecución del Programa, los bienes a que se refiere el inciso (a) anterior se utilizarán exclusivamente para la realización del Programa.

(e) Los bienes comprendidos en el Programa serán mantenidos adecuadamente de acuerdo con normas técnicas generalmente aceptadas dentro de un nivel compatible con los servicios que deban prestar.

Artículo 10. Selección y contratación de consultores. (a) Con cargo a la Contribución y hasta por el monto destinado para tal fin en el presupuesto incluido en el Anexo que describe el Programa, el Beneficiario, por intermedio del Organismo Ejecutor, podrá seleccionar y contratar los consultores previstos en el Programa.

(b) En adición a los requisitos especiales incluidos en las Estipulaciones Especiales, en las Políticas de Consultores y en los respectivos términos de referencia, el Beneficiario, por intermedio del Organismo Ejecutor, acuerda que los ~~contratos~~ que se suscriban con los Consultores establecerán igualmente las obligaciones de éstos de:

(i) Hacer las aclaraciones o ampliaciones que el Organismo Ejecutor o el Banco estimen necesarias acerca de los informes que tienen obligación de presentar los Consultores, dentro de los términos de referencia que se establezcan en sus respectivos contratos;

(ii) Suministrar al Organismo Ejecutor y al Banco cualquier información adicional que cualquiera de éstos razonablemente le soliciten en relación con el desarrollo de sus trabajos;

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 14/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

(iii) En el caso de consultores internacionales, desempeñar sus trabajos en forma integrada con el personal profesional local que asigne o contrate el Beneficiario para participar en la realización del Programa, para lograr la terminación de los trabajos y brindar un adiestramiento técnico y operativo de dicho personal;

(iv) Reconocer que el Banco retiene los derechos de autor, patentes y cualesquiera otros derechos de propiedad intelectual que pudieran incidir sobre los estudios, trabajos, materiales, documentos u otros productos objeto de la consultoría y que la firma del respectivo contrato para la prestación de los servicios constituye una asignación expresa al Banco de todos los derechos de propiedad intelectual, incluyendo derechos de autor y patentes, que el consultor pudiera reivindicar con relación a los mencionados estudios, trabajos, materiales, documentos o productos;

(v) En caso de que las Estipulaciones Especiales contemplen la concesión, por parte del Banco al Beneficiario, u Organismo Ejecutor, de una licencia para la utilización o diseminación de los estudios, trabajos, materiales, documentos u otros productos objeto de la consultoría, dicha licencia será no-exclusiva, se limitará a lo dispuesto en las Estipulaciones Especiales y respetará lo dispuesto en el Artículo 14 de estas Normas Generales.

Artículo 11. Estados financieros. (a) En el caso de que el plazo de ejecución del Programa sea superior a 1 (un) año y el monto de la Contribución superior al equivalente de US\$ 1.500.000 (dólares de los Estados Unidos de América un millón quinientos mil), el Beneficiario se compromete a presentar a satisfacción del Banco:

(i) Estados financieros anuales, y uno final, relativos a los gastos del Programa efectuados con cargo a la Contribución y al Aporte. Dichos estados financieros se presentarán dictaminados por auditores independientes, aceptables para el Banco, y de acuerdo con normas satisfactorias para éste;

(ii) Los estados financieros anuales deberán ser presentados dentro de los 90 (noventa) días siguientes a la fecha en que concluya cada año de ejecución, comenzando con el ejercicio económico correspondiente al año fiscal en que se hayan iniciado los desembolsos de la Contribución; y el final, dentro de los 90 (noventa) días siguientes a la fecha del último desembolso de la Contribución. Estos plazos sólo podrán ser prorrogados con el consentimiento escrito del Banco; y

(iii) El Banco podrá suspender los desembolsos de la Contribución en el caso de no recibir, a su satisfacción, los estados financieros anuales dentro de los plazos establecidos en el inciso (ii) anterior o de la prórroga de dichos plazos que hubiese autorizado.

(b) En el caso de que el plazo de ejecución del Programa no exceda de 1 (un) año o el monto de la Contribución sea igual o inferior al equivalente de US\$ 1.500.000 (dólares de los Estados Unidos de América un millón quinientos), el Beneficiario, por medio del Organismo Ejecutor, se compromete a presentar, a satisfacción del Banco, dentro de los 90 (noventa) días siguientes a la fecha del último desembolso de la Contribución, un estado financiero relativo a los gastos del Programa efectuados con cargo a la Contribución y al Aporte, dictaminado por auditores independientes aceptables al Banco y de acuerdo con normas satisfactorias para éste.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 15/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

(c) Las auditorías de que trata este Artículo serán efectuadas por una firma de auditores independientes o un auditor independiente aceptable al Banco de acuerdo con los términos de referencia aprobados por el Banco (Documento AF-400). Los costos de auditoría deberán ser financiados de acuerdo con lo establecido en el cuadro de costos que consta en el Anexo.

Artículo 12. Control interno y registros. El Beneficiario, el Organismo Ejecutor, o el Organismo Contratante, según corresponda, deberá mantener un adecuado sistema de controles internos contables y administrativos. El sistema contable deberá estar organizado de manera que provea la documentación necesaria para verificar las transacciones y facilitar la preparación oportuna de los estados financieros e informes. Los registros del Programa deberán ser conservados por un período mínimo de 3 (tres) años después del último desembolso de la Contribución de manera que: (a) permitan identificar las sumas recibidas de las distintas fuentes; (b) consignen, de conformidad con el catálogo de cuentas que el Banco haya aprobado, las inversiones en el Programa, tanto con los recursos de la Contribución como con los demás fondos que deban aportarse para su total ejecución; (c) incluyan el detalle necesario para identificar las obras realizadas, los bienes adquiridos y los servicios contratados, así como la utilización de dichas obras, bienes y servicios, de ser el caso; (d) dichos documentos incluyan la documentación relacionada con el proceso de licitación y la ejecución de los contratos financiados por el Banco, lo que comprende, pero no se limita a, los llamados a licitación, los paquetes de ofertas, los resúmenes, las evaluaciones de las ofertas, los contratos, la correspondencia, los productos y borradores de trabajo y las facturas, incluyendo documentos relacionados con el pago de comisiones, y pagos a representantes, consultores y contratistas; y (e) demuestren el costo de las inversiones en cada categoría y el progreso del Programa.

Artículo 13. Inspecciones. (a) El Banco podrá establecer los procedimientos de inspección que juzgue necesarios para asegurar el desarrollo satisfactorio del Programa.

(b) El Beneficiario, el Organismo Ejecutor y el Organismo Contratante, en su caso, deberán permitir al Banco que inspeccione en cualquier momento el Programa, el equipo y los materiales correspondientes y revise los registros y documentos que el Banco estime pertinente conocer. El personal que envíe o designe el Banco para el cumplimiento de este propósito como investigadores, representantes o auditores o expertos deberá contar con la más amplia colaboración de las autoridades respectivas. Todos los costos relativos al transporte, salario y demás gastos de dicho personal, serán pagados por el Banco.

(c) El Beneficiario, el Organismo Ejecutor o el Organismo Contratante, en su caso, deberán proporcionar al Banco, si un representante autorizado de éste lo solicita, todos los documentos, incluidos los relacionados con las adquisiciones, que el Banco pueda solicitar razonablemente. Adicionalmente, el Beneficiario, el Organismo Ejecutor y el Organismo Contratante deberán poner a la disposición del Banco, si así se les solicita con una anticipación razonable, su personal para que respondan a las preguntas que el personal del Banco pueda tener de la revisión o auditoría de los documentos. El Beneficiario, el Organismo Ejecutor o el Organismo Contratante, en su caso, deberá presentar los documentos en un tiempo preciso, o una declaración jurada en la que consten las razones por las cuales la documentación solicitada no está disponible o está siendo retenida.

(d) Si el Beneficiario, el Organismo Ejecutor o el Organismo Contratante, en su caso, se rehúsa a cumplir con la solicitud presentada por el Banco, o de alguna otra forma obstaculiza la revisión del asunto por parte del Banco, el Banco, bajo su sola discreción, podrá adoptar las medidas que considere apropiadas en contra del Beneficiario, el Organismo Ejecutor o el Organismo Contratante, según sea del caso.

"Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011"

Pág. N° 16/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

Artículo 14. Otros compromisos. El Beneficiario, por medio del Organismo Ejecutor, asimismo, deberá:

(a) Proporcionar a los Consultores y a los expertos locales, servicios de secretaría, oficinas, útiles de escritorio, comunicaciones, transporte y cualquier otro apoyo logístico que requieran para la realización de su trabajo;

(b) Presentar al Banco copia de los informes de los Consultores y sus observaciones sobre los mismos;

(c) Suministrar al Banco cualquier otra información adicional o informes jurídicos que éste razonablemente le solicite respecto de la realización del Programa y de la utilización de la Contribución y del Aporte; y

(d) Mantener informado al Representante del Banco en el respectivo país o países sobre todos los aspectos del Programa.

Artículo 15. Publicación de documentos. El Beneficiario deberá obtener la aprobación previa y por escrito del Banco para publicar cualquier estudio, trabajo, material, documento o producto financiado con los recursos de la Contribución, o para utilizar el logotipo del Banco.

Artículo 16. Supervisión en el terreno. Sin perjuicio de la supervisión de los trabajos del Programa que lleve a cabo el Organismo Ejecutor, el Banco podrá realizar la supervisión del Programa en el terreno, por medio de los funcionarios de la Representación en el país o países que designe para tal efecto.

Artículo 17. Alcance del compromiso del Banco. Queda entendido que el otorgamiento de la Contribución por el Banco no implica compromiso alguno de su parte para financiar total o parcialmente cualquier programa o proyecto que directa o indirectamente pudiera resultar de la realización del Programa.

Artículo 18. Arbitraje. Para la solución de cualquier controversia que se derive de este Convenio y que no se resuelva por acuerdo entre las partes, éstas se someten incondicional e irrevocablemente al siguiente procedimiento y fallo arbitrales:

(a) **Composición del Tribunal.** El Tribunal de Arbitraje se compondrá de 3 (tres) miembros, que serán designados en la forma siguiente: uno, por el Banco, otro, por el Beneficiario, y un tercero, en adelante denominado el "Dirimente", por acuerdo directo entre las partes, o por intermedio de los respectivos árbitros. Si las partes o los árbitros no se pusieren de acuerdo con respecto a la persona del Dirimente, o si una de las partes no pudiera designar árbitros, el Dirimente será designado a petición de cualquiera de las partes por el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos. Si una de las partes no designare árbitro, éste será designado por el Dirimente. Si alguno de los árbitros designados o el Dirimente no quisiere o no pudiere actuar o seguir actuando, se procederá a su reemplazo en igual forma que para la designación original. El sucesor tendrá las mismas funciones y atribuciones que el antecesor.

(b) **Iniciación del Procedimiento.** Para someter la controversia al procedimiento de arbitraje, la parte reclamante dirigirá a la otra una comunicación escrita exponiendo la naturaleza del reclamo, la satisfacción o reparación que persigue y el nombre del árbitro que designa. La parte que hubiere recibido dicha comunicación deberá, dentro del plazo de 45 (cuarenta y cinco) días, comunicar a la parte contraria el nombre de la persona que designe como árbitro. Si dentro del plazo de 30 (treinta) días contados desde la entrega de la comunicación referida al reclamante, las partes no se hubieren puesto de acuerdo en cuanto a la persona del Dirimente, cualquiera de ellas podrá recurrir ante el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos para que éste proceda a dicha designación.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 17/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

(c) Constitución del Tribunal. El Tribunal de Arbitraje se constituirá en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, en la fecha que el Dirimente designe y, constituido, funcionará en las fechas que fije el propio Tribunal.

(d) Procedimiento.

(i) El Tribunal sólo tendrá competencia para conocer de los puntos de la controversia. Adoptará su propio procedimiento y podrá por propia iniciativa designar los peritos que estime necesarios. En todo caso, deberá dar a las partes la oportunidad de presentar exposiciones en audiencia.

(ii) El Tribunal fallará en conciencia, basándose en los términos del Convenio, y pronunciará su fallo aún en el caso de que alguna de las partes actúe en rebeldía.

(iii) El fallo se hará constar por escrito y se adoptará con el voto concurrente de dos miembros del Tribunal, por lo menos. Deberá dictarse dentro del plazo de 60 (sesenta) días a partir de la fecha del nombramiento del Dirimente, a menos que el Tribunal determine que, por circunstancias especiales e imprevistas, debe ampliarse dicho plazo. El fallo será notificado a las partes mediante comunicación suscrita, cuando menos, por 2 (dos) miembros del Tribunal. Las partes acuerdan que cualquier fallo del Tribunal deberá cumplirse dentro del plazo de 30 (treinta) días a partir de la fecha de la notificación, tendrá mérito ejecutivo y no admitirá recurso alguno.

(e) Gastos. Los honorarios de cada árbitro serán cubiertos por la parte que lo hubiere designado y los honorarios del Dirimente serán cubiertos por ambas partes en igual proporción. Antes de constituirse el Tribunal, las partes acordarán los honorarios de las demás personas que de mutuo acuerdo convengan que deben intervenir en el procedimiento de arbitraje. Si el acuerdo no se produjere oportunamente, el propio Tribunal fijará la compensación que sea razonable para dichas personas, tomando en cuenta las circunstancias. Cada parte sufragará sus costos en el procedimiento de arbitraje, pero los gastos del Tribunal serán sufragados por las partes en igual proporción. Toda duda respecto a la división de los gastos o a la forma en que deban pagarse será resuelta sin ulterior recurso por el Tribunal.

(f) Notificaciones. Toda notificación relativa al arbitraje o al fallo será hecha en la forma prevista en este Artículo. Las partes renuncian a cualquier otra forma de notificación.”

“LEG/SGO/CSC/IDBDOCS: 35101654

ANEXO UNICO

EL PROGRAMA

**Segundo Programa de Apoyo a la Modernización
del Crédito Agrícola de Habilitación****I. Objetivo**

1.01 El objetivo del Programa es contribuir al desarrollo productivo rural, a través de una mayor penetración y calidad de los servicios financieros disponibles a los pequeños productores y los microempresarios rurales de bajos ingresos. El propósito es contribuir a la reforma institucional del CAH, mediante la construcción de las bases técnicas organizacionales que le permitan tener una gestión más eficiente.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 18/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

II. Descripción

Componente 1. Fortalecer la gestión crediticia en microfinanzas y gestión de riesgos y control interno

2.01 Este componente consiste en tres componentes:

a. Apoyar en crear un sistema de gestión de crédito en el área de microfinanzas rurales para mejorar los procesos de la actividad crediticia, así como asesorar a la institución para constituir un área especializada en dicha gestión.

b. Apoyar en establecer un sistema de control interno en todos los campos de la gestión institucional, garantizando el cumplimiento de las normas, políticas, reglamentos y procesos, así como el uso eficiente y transparente de los recursos disponibles.

c. Apoyar en que la institución cuente con un sistema de control y evaluación del riesgo institucional, que identifique, calcule y evite los riesgos potenciales que se originan en los procesos operativos y administrativos, incluyendo, entre otros, riesgos socio-ambientales, legales y tecnológicos, y destacando los riesgos asociados a la actividad crediticia. Asimismo, se asesoraría a la institución para constituir un área especializada en riesgos.

Componente 2. Capacitación

2.02 El objetivo es apoyar al CAH en la capacitación de sus empleados en distintas áreas, incluyendo, entre otras: tecnologías en microfinanzas; gestión de crédito; análisis y control de riesgo, incluyendo los aspectos socio-ambientales; e informática.

Componente 3. Fortalecer la gestión en tecnología informática

2.03 El objetivo es desarrollar una nueva arquitectura aplicativa tecnológica, informática y de comunicaciones de acuerdo a las necesidades y tamaño de los negocios del CAH tendiente a modernizar su parque tecnológico según las prácticas del mercado y acorde a una institución financiera especializada en otorgar créditos. Ello incluye revisar los sistemas y aplicaciones relacionadas con el otorgamiento, seguimiento, control y cobro de los créditos y de las actividades de gestión institucional que apoyan esa área de negocios, así como desarrollar el sistema de conectividad operacional, administrativo, contable, financiero y crediticio entre la Sede, las Gerencias de Operación Zonales y los Centros de Atención. Este Componente incluye la compra de software.

Componente 4. Fortalecer la gestión en recursos humanos

2.04 El objetivo es asesorar en la emisión de políticas y estrategias para apoyar la consecución de los objetivos y metas institucionales en materia de recursos humanos. Incluye, entre otras actividades, identificar las necesidades de plantilla y establecer un plan de reorganización administrativa, así como desarrollar las políticas y procesos en materia de gestión de recursos humanos, incluyendo un programa de evaluación por desempeño.

Componente 5. Desarrollar una estrategia de comunicación

2.05 El objetivo es diseñar y apoyar en la implementación de una estrategia de comunicación orientada a fortalecer y remozar la imagen institucional del CAH, tanto interna como externamente. Esta estrategia deberá transmitir los objetivos y alcances de la modernización y fortalecimiento del CAH y sus ventajas para el desarrollo productivo rural, así como fomentar la confianza del público en el proceso.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 19/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

Componente 6. Reforma Jurídica

2.06 El objetivo es realizar un estudio integral de la Carta Orgánica del CAH y otras normas relacionadas y elaborar un proyecto de ley, que incluya la exposición de motivos, la justificación de las reformas legales promovidas y el nuevo articulado, para ser sometido por el CAH a las autoridades del Gobierno Nacional y eventualmente por éstas a la aprobación legislativa correspondiente.

III. Costo del Programa y Presupuesto

3.01 El costo estimado del Programa es el equivalente de US\$ 1.013.000 (Dólares de los Estados Unidos de América un millón trece mil) , según el siguiente presupuesto:

Presupuesto Resumido
(en US\$)

CATEGORIA	BANCO	LOCAL
COMPONENTE 1:		
Firma consultora para fortalecer la gestión crediticia en microfinanzas y gestión de riesgos y control interno.	334.500	
Consultoría individual para fortalecer las capacidades de un área especializada en crédito.	15.840	
Consultoría individual para fortalecer las capacidades de un área especializada en riesgos.	15.840	
COMPONENTE 2:		
Capacitación	152.500	
COMPONENTE 3:		
Software	100.000	100.000
Firma consultora para fortalecer la gestión en tecnología informática y comunicaciones	36.000	
COMPONENTE 4:		
Firma consultora para fortalecer la gestión en recursos humanos	66.000	
COMPONENTE 5:		
Firma consultora para estrategia de comunicación.	44.000	
COMPONENTE 6:		
Firma consultora para reforma jurídica	17.600	
OTROS		
Administración ¹		83.000
Auditoría externa	10.000	
Imprevistos	37.720	
TOTAL	830.000	183.000

¹ Incluye posibles costos derivados del Impuesto al Valor Agregado.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 – 2011”

Pág. N° 20/20

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4262

IV. Ejecución

4.01 La gestión del Programa estará a cargo del Crédito Agrícola de Habilitación. Para ejecutar el proyecto, el CAH creará una Unidad Ejecutora (UE). La UE del proyecto estará conformada por un Coordinador General y un Asesor que serán designados por el CAH. Además, contará con el apoyo competente de los técnicos de las unidades operativas del CAH. Los costos de la UE serán a cargo del CAH.

4.02 La UE se encargará, entre otros aspectos, de: **(i)** la gerencia de las actividades del Programa según el Plan de Operaciones, incluyendo el Plan de Adquisiciones; **(ii)** las contrataciones necesarias y la supervisión de éstas; **(iii)** el control de la gestión y el manejo del presupuesto mediante los procedimientos establecidos; **(iv)** el trámite de las solicitudes de desembolsos; **(v)** la preparación de los estados de cuenta de los recursos utilizados; **(vi)** el seguimiento de los indicadores de desempeño establecidos en el Marco Lógico; y **(vii)** la presentación de informes administrativos y técnicos al Banco.

4.03 Se ha previsto una auditoría externa a la finalización de los desembolsos para el proyecto, la cual será efectuada por una firma o auditor independiente aceptable para el Banco y será financiada con recursos de éste.

V. Seguimiento y Evaluación

5.01 El CAH deberá permitir al Banco que inspeccione en cualquier momento el estado de ejecución del Programa y revise los registros y documentos relacionados a su ejecución que el Banco estime pertinente conocer, prestando su plena cooperación a esta actividad. Para el seguimiento del Programa, la Unidad Ejecutora presentará informes semestrales de progreso conforme a los requisitos estándar de información que aplica el Banco. Estos informes deberá presentar: **(i)** el estado actual de las actividades, ya sea en proceso de contratación o en ejecución; y **(ii)** el saldo de utilización de los recursos del Programa.

5.02 La CAH presentará una evaluación final del Programa al haberse desembolsado el 90% (noventa por ciento) de los recursos de la Cooperación Técnica o un mes antes de la terminación del plazo de ejecución, lo que ocurra antes, para que el Banco determine el curso a seguir del Programa.

5.03 El output del Programa son los informes y evaluaciones como resultado de la ejecución de las actividades establecidas para las consultorías. En este sentido, los informes intermedios y finales de las contrataciones proveerán la información necesaria para dar seguimiento al proyecto. El CAH deberá presentar copia al Banco de los respectivos informes.”



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”



PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4263

QUE CREA LA UNIVERSIDAD DEL SOL

EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY

Artículo 1º.- Créase la Universidad Del Sol, entidad privada que adecuará su funcionamiento a las normas establecidas en la Ley N° 136/93 “DE UNIVERSIDADES”, Ley N° 1264/98 “GENERAL DE EDUCACION”, y a las demás normas pertinentes.

Artículo 2º.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, a **dieciocho días del mes de noviembre del año dos mil diez**, quedando sancionado el mismo, por la Honorable Cámara de Diputados, a **dieciséis días del mes de diciembre del año dos mil diez**, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 204 de la Constitución Nacional.


Víctor Alcides Bogado González
Presidente
H. Cámara de Diputados


Oscar González Daher
Presidente
H. Cámara de Senadores


Jorge Ramón Avalos Mariño
Secretario Parlamentario


Blanca Beatriz Fonseca Legal
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 7 de enero de 2011.
Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.
El Presidente de la República



Fernando Armindo Lugo Méndez


Luis Alberto Riart
Ministro de Educación y Cultura

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”



PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4266

QUE DESAFECTA DEL DOMINIO DE LA CORTE SUPREMA DE JUSTICIA Y TRANSFIERE A TITULO GRATUITO AL TRIBUNAL SUPERIOR DE JUSTICIA ELECTORAL EL INMUEBLE INDIVIDUALIZADO CON CTA. CTE. CTRAL. N° 29-228-13, INSCRIPTO COMO FINCA N° 2924, UBICADO EN LA CIUDAD DE PEDRO JUAN CABALLERO, PARA SEDE DEL TRIBUNAL Y JUZGADOS ELECTORALES DE LA CIRCUNSCRIPCION JUDICIAL DE AMAMBAY Y EL REGISTRO ELECTORAL DE PEDRO JUAN CABALLERO

EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY

Artículo 1°.- Desaféctase del dominio de la Corte Suprema de Justicia y transfírase a título gratuito al Tribunal Superior de Justicia Electoral, el inmueble individualizado con Cta. Cte. Ctral. N° 29-228-13, inscripto como Finca N° 2924, ubicado en la ciudad de Pedro Juan Caballero, para sede del Tribunal y Juzgados Electorales de la Circunscripción Judicial de Amambay y el Registro Electoral de Pedro Juan Caballero.

Artículo 2°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, a **veintiún días del mes de octubre del año dos mil diez**, quedando sancionado el mismo, por la Honorable Cámara de Diputados, a **dieciséis días del mes de diciembre del año dos mil diez**, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 204 de la Constitución Nacional.


Víctor Alcides Bogado González
Presidente
H. Cámara de Diputados


Oscar González Daher
Presidente
H. Cámara de Senadores


Jorge Ramón Avalos Mariño
Secretario Parlamentario


Blanca Beatriz Fonseca Legal
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 7 de enero de 2011.
Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.
El Presidente de la República



Fernando Armino Lugo Méndez


Humberto Blasco
Ministro de Justicia y Trabajo


Carmelo J. Caballero
Viceministro de Seguridad Interna
Rafael Filizzola Serra
Ministro del Interior

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”



PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4267

**QUE AUMENTA PENSION GRACIABLE AL SEÑOR JUSTO BAREIRO
EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE
LEY**

Artículo 1°.- Auméntase a G. 800.000 (Guaraníes ochocientos mil) mensuales, la pensión graciable concedida a favor del señor Justo Bareiro, con Cédula de Identidad Civil N° 331.544.

Artículo 2°.- Los fondos a ser transferidos para hacer efectiva la pensión dispuesta en esta Ley, serán proveídos por la Dirección General del Tesoro a la Dirección de Jubilaciones y Pensiones, dependiente de la Subsecretaría de Estado de Administración Financiera del Ministerio de Hacienda, conforme al Código Presupuestario vigente.

Artículo 3°.- El beneficiario de esta pensión graciable no podrá acogerse a otros beneficios jubilatorios.

Artículo 4°.- Derógase el Decreto-Ley N° 159 del 21 de febrero de 1958, aprobado por la Ley N° 642 del 25 de agosto de 1960.

Artículo 5°.- La aplicación de la presente disposición legal será en carácter de excepción a lo establecido en la Ley N° 4027/10 “QUE REGULA LA CONCESION Y AUMENTO DE PENSIONES GRACIABLES”.

Artículo 6°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, a **veinticinco días del mes de noviembre del año dos mil diez**, quedando sancionado el mismo por la Honorable Cámara de Diputados, a **dieciséis días del mes de diciembre del año dos mil diez**, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 207 numeral 1) de la Constitución Nacional.


Víctor Alcides Bogado González
Presidente
H. Cámara de Diputados


Oscar González Daher
Presidente
H. Cámara de Senadores

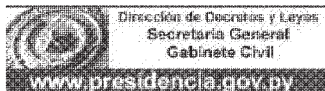

Jorge Ramón Avalos Mariño
Secretario Parlamentario


Blanca Beatriz Ponseca Legal
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 7 de enero de 2011.

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República



Fernando Armindo Lúgo Méndez


Dionisio Borda
Ministro de Hacienda

Bicentenario de la Independencia Nacional 1811 - 2011



PODER LEGISLATIVO
LEY N° 4.275

QUE CONCEDE PENSIÓN GRACIABLE AL SEÑOR VIDAL SOSA AQUINO, IMPEDIDO FÍSICO

EL CONGRESO DE LA NACIÓN PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY

Artículo 1°.- Concédese pensión graciable de G. 800.000 (Guaraníes ochocientos mil) mensuales, a favor del señor Vidal Sosa Aquino, con Cedula de Identidad Civil N° 448.057, impedido físico.

Artículo 2°.- Los fondos a ser transferidos para hacer efectiva la pensión dispuesta en esta Ley, serán proveídos por la Dirección General del Tesoro a la Dirección de Jubilaciones y Pensiones, dependiente de la Subsecretaría de Estado de Administración Financiera del Ministerio de Hacienda, conforme al Código Presupuestario vigente.

Artículo 3°.- El beneficiario de esta pensión graciable no podrá acogerse a otros beneficios jubilatorios.

Artículo 4°.- La aplicación de la presente disposición legal será en carácter de excepción a lo establecido en la Ley N° 4.027/2010.

Artículo 5°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Diputados a los dieciocho días del mes de noviembre del año dos mil diez, y por la Honorable Cámara de Senadores, a los dieciséis días del mes de diciembre del año dos mil diez, quedando sancionado el mismo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 207, numeral 1° de la Constitución Nacional.


Victor Alcides Bogado González
Presidente
H. Cámara de Diputados


Jorge Ramón Avalos Mariño
Secretario Parlamentario


Oscar González Daher
Presidente
H. Cámara de Senadores


Blanca Fonseca Legal
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 7 de enero de 2011. --

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República


Fernando Lugo Méndez

Dionisio Borda
Ministro de Hacienda

Bicentenario de la Independencia Nacional 1811 - 2011

PODER LEGISLATIVO
LEY N° 4.276

**QUE CONCEDE PENSIÓN GRACIABLE AL SEÑOR JULIO OSCAR SOSA LÓPEZ,
 ARTISTA NACIONAL.**

**EL CONGRESO DE LA NACIÓN PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE
 LEY**

Artículo 1°.- Concédese pensión graciable de G. 800.000 (Guaraníes ochocientos mil) mensuales, a favor del señor Julio Oscar Sosa López, con Cedula de Identidad Civil N° 244.256, artista nacional.

Artículo 2°.- Los fondos a ser transferidos para hacer efectiva la pensión dispuesta en esta Ley, serán proveídos por la Dirección General del Tesoro a la Dirección de Jubilaciones y Pensiones, dependiente de la Subsecretaría de Estado de Administración Financiera del Ministerio de Hacienda, conforme al Código Presupuestario vigente.

Artículo 3°.- El beneficiario de esta pensión graciable no podrá acogerse a otros beneficios jubilatorios.

Artículo 4°.- La aplicación de la presente disposición legal será en carácter de excepción a lo establecido en la Ley N° 4.027/2010.

Artículo 5°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Diputados, a un día del mes de noviembre del año dos mil diez, y por la Honorable Cámara de Senadores, a los dieciséis días del mes de diciembre del año dos mil diez, quedando sancionado el mismo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 207, numeral 1° de la Constitución Nacional.


Victor Alcides Bogado González
 Presidente
 H. Cámara de Diputados


Jorge Ramón Avalos Mariño
 Secretario Parlamentario


Oscar González Daher
 Presidente
 H. Cámara de Senadores


Blanca Fonseca Legal
 Secretaria Parlamentaria

Asunción, 7 de enero de 2011.

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República



Fernando Lugo Méndez


Dionisio Borda
 Ministro de Hacienda

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”



PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4277

QUE APRUEBA LA DONACION OTORGADA POR LA ENTIDAD BINACIONAL ITAIPU AL MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO, EN EL MARCO DEL CONVENIO N° 4500015038/2010, “INCLUYENDO A LAS PERSONAS EN EL EJERCICIO DE SU DERECHO A LA IDENTIDAD”, Y AMPLIA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACION PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010, APROBADO POR LEY N° 3964 DEL 20 DE ENERO DE 2010 – MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO

EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE

L E Y

Artículo 1°.- Apruébase la donación otorgada por la Entidad Binacional Itaipú al Ministerio de Justicia y Trabajo, en el marco del Convenio N° 4500015038/2010 “Incluyendo a las Personas en el Ejercicio de su Derecho a la Identidad”, cuyo texto se acompaña.

Artículo 2°.- Amplíase la estimación de los ingresos de la Administración Central (Tesorería General y Ministerio de Justicia y Trabajo), correspondiente al Ejercicio Fiscal 2010, por un monto total de G. 8.676.068.103 (guaraníes ocho mil seiscientos setenta y seis millones sesenta y ocho mil ciento tres), conforme al anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

Artículo 3°.- Apruébase la ampliación del crédito presupuestario para la Administración Central, por la suma de G. 8.676.068.103 (guaraníes ocho mil seiscientos setenta y seis millones sesenta y ocho mil ciento tres), que estará afectada al Presupuesto 2010 del Ministerio de Justicia y Trabajo, conforme al anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

Artículo 4°.- Autorízase al Ministerio de Hacienda la adecuación de códigos, conceptos y la programación de montos consignados en los anexos y detalles de la presente Ley, de acuerdo al Clasificador Presupuestario vigente, a las técnicas de programación de ingresos, gastos y financiamiento, al solo efecto de la correcta registración, imputación y/o ejecución presupuestaria.

Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 2/9

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4277

Artículo 5°.- Las autoridades de los Organismos y Entidades del Estado serán responsables por la inclusión en sus presupuestos de recursos y créditos, planes y programas que no guarden relación directa con los fines y objetivos previstos en la ley o sus cartas orgánicas, de conformidad a lo establecido en el Artículo 7° de la Ley N° 1535/99, “DE ADMINISTRACION FINANCIERA DEL ESTADO”.

Artículo 6°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, a **dieciocho días del mes de noviembre del año dos mil diez**, quedando sancionado el mismo, por la Honorable Cámara de Diputados, a **dieciséis días del mes de diciembre del año dos mil diez**, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 204 de la Constitución Nacional.


Víctor Alcides Bogado González

Presidente

H. Cámara de Diputados


Oscar González Daher

Presidente

H. Cámara de Senadores


Jorge Ramón Avalos Mariño

Secretario Parlamentario

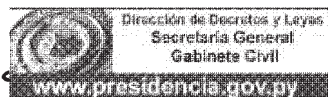

Blanca Beatriz Fonseca Legal

Secretaria Parlamentaria

Asunción, 7 de enero de 2011.-

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República



Fernando Armino Lugo Méndez


Dionisio Borda
Ministro de Hacienda


Humberto Blasco Gavilán
Ministro de Justicia y Trabajo

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 3/9

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4277

ANEXO

Código		Descripción	Presupuesto Inicial	Modificación (+/-)	Presupuesto Ajustado	Variación		Saldo Presupuestario
						Disminución	Aumento	
1	1	TESORERIA GENERAL						
	200	INGRESOS DE CAPITAL						
	230	DONACIONES DE CAPITAL						
	231	DONACIONES NACIONALES						
	9	VARIAS	0	0	0	0	8.676.068.103	8.676.068.103
T O T A L			0	0	0	0	8.676.068.103	8.676.068.103
Código		Descripción	Presupuesto Inicial	Modificación (+/-)	Presupuesto Ajustado	Variación		Saldo Presupuestario
						Disminución	Aumento	
12	9	MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO						
	200	INGRESOS DE CAPITAL						
	220	TRANSFERENCIAS DE CAPITAL						
	221	TRANSFERENCIAS DE LA TESORERIA GENE						
	50	DONACIONES	3.200.000.000	0	3.200.000.000	0	8.676.068.103	11.876.068.103
T O T A L			3.200.000.000	0	3.200.000.000	0	8.676.068.103	11.876.068.103

12-09-3-007-00-01

Entidad: 12 9 MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO

Tipo de Presup.: 3 PROGRAMAS DE INVERSION

Programa: 7 FORTALECIMIENTO Y MODERN. DEL REGISTRO DE LAS PE

Proyecto: 1 INSCRIPCIONES MASIVAS

Unidad Resp.: 3 SUBSECRETARIA DE ESTADO DE JUSTICIA

Código				Descripción	Presupuesto Inicial año 2010	Modificación (+/-)	Presupuesto Ajustado	Variación		Saldo Presupuestario
O.G.	F.F.	O.F.	Dpt.					Disminución	Aumento	
144	30	009	99	JORNALES	0	0	0	0	877.500.000	877.500.000
230	30	009	99	PASAJES Y VIATICOS	0	0	0	0	400.000.000	400.000.000
260	30	009	99	SERV.TECN.Y PROFES.	0	0	0	0	1.800.000.000	1.800.000.000
330	30	009	99	PROD.PAP.CARTE IMP.	0	0	0	0	150.000.000	150.000.000
340	30	009	99	BIE.CONDE OF.E INS.	0	0	0	0	201.407.103	201.407.103
360	30	009	99	COMB.Y LUBRICANTES	0	0	0	0	100.000.000	100.000.000
530	30	009	99	AD.DEMAQ.EQ.HER.MAY	0	0	0	0	3.931.325.000	3.931.325.000
540	30	009	99	ADQ.EQ.DE OF.Y COMP.	0	0	0	0	1.215.836.000	1.215.836.000
Total:					0	0	0	0	8.676.068.103	8.676.068.103
Totales:					0	0	0	0	8.676.068.103	8.676.068.103

Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 4/9

PODER LEGISLATIVO

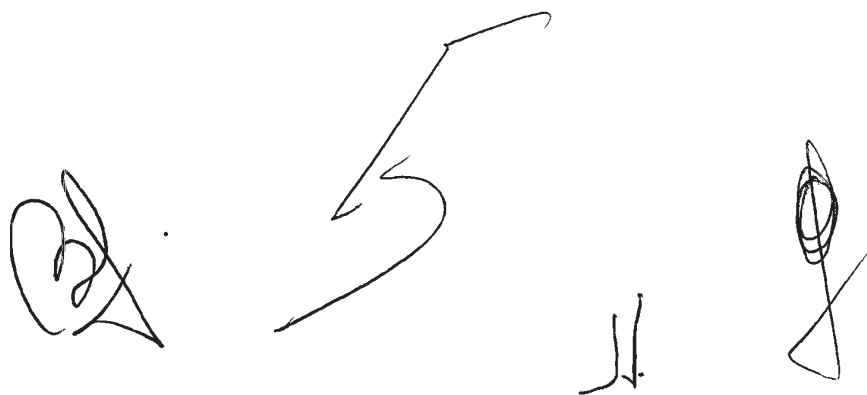
LEY N° 4277

ANEXO

“CONVENIO N° 4500015038/2010

ITAIPU – MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO

**“EJECUCION DEL PROGRAMA: INCLUYENDO A LAS PERSONAS
EN EL EJERCICIO DE SU DERECHO A LA IDENTIDAD,
A REALIZARSE EN NUEVE DEPARTAMENTOS DEL PAIS”**



ASUNCION

PARAGUAY

Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 5/9

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4277

ANEXO

<u>“INDICE</u>	<u>PAG</u>
CAPITULO I	
OBJETO	
CLAUSULA PRIMERA.....	6
CAPITULO II	
DOCUMENTOS	
CLAUSULA SEGUNDA.....	6
CAPITULO III	
DEL APOORTE FINANCIERO DE LA ITAIPU – FORMA Y CONDICIONES	
CLAUSULA TERCERA.....	7
CLAUSULA CUARTA.....	7
CAPITULO IV	
OBLIGACIONES DEL MINISTERIO	
CLAUSULA QUINTA.....	7
CAPITULO V	
REPRESENTANTES	
CLAUSULA SEXTA.....	8
CAPITULO VI	
INFORME Y RENDICION DE CUENTAS	
CLAUSULA SEPTIMA.....	8
CAPITULO VII	
COMUNICACION ENTRE LAS PARTES	
CLAUSULA OCTAVA.....	8
CAPITULO VIII	
SUPERVISION	
CLAUSULA NOVENA.....	8
CAPITULO IX	
RESCISION	
CLAUSULA DECIMA.....	8
CAPITULO X	
PUBLICIDAD	
CLAUSULA DECIMO PRIMERA.....	9
CAPITULO XI	
VIGENCIA	
CLAUSULA DECIMO SEGUNDA.....	9
CAPITULO XII	
VALOR	
CLAUSULA DECIMO TERCERA.....	9
CAPITULO XIII	
JURISDICCION	
CLAUSULA DECIMO CUARTA.....	9”

Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 6/9

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4277

“CONVENIO ENTRE LA ITAIPU BINACIONAL Y EL MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO. EJECUCION DEL PROGRAMA: INCLUYENDO A LAS PERSONAS EN EL EJERCICIO DE SU DERECHO A LA IDENTIDAD, A REALIZARSE EN NUEVE DEPARTAMENTOS DEL PAIS.

Por una parte, **ITAIPU**, Entidad Binacional, constituida en los términos del Artículo III del Tratado firmado entre la República del Paraguay y la República Federativa del Brasil, el 26 de abril de 1973, con sedes en Asunción, Paraguay, en la Calle De la Residenta N° 1075 y en Brasilia-DF, Brasil, en el Edificio CA-01 de la PETROBRAS en el Sector de las Autarquías Norte de la Avenida N/2, con escritorio en la Ciudad de Curitiba – PR, en la Calle Comendador Araújo N° 551, inscrita en el Catastro Nacional de las Personas Jurídicas, del Ministerio de Hacienda del Brasil, bajo el N° 00.395.988/0001-35, en este acto representada por su Director General Paraguayo, **GUSTAVO CODAS FRIEDMANN**, y por su Director General Brasileño, **JORGE MIGUEL SAMEK**, en adelante la ITAIPU;

y por el otro lado, el **MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO**, con domicilio en la Avenida Dr. Gaspar Rodríguez de Francia esq. EE.UU., Asunción – Paraguay, representada por el Señor Ministro **HUMBERTO BLASCO GAVILAN**, en adelante el MINISTERIO;

están entre sí conformes para los efectos de este Convenio, elaborado de acuerdo con la Norma General de Licitación de la ITAIPU, en los términos de las cláusulas y condiciones que siguen y que libremente otorgan a saber:

**CAPITULO I
OBJETO**

CLAUSULA PRIMERA.- El presente Convenio tiene por objeto, la cooperación de las partes, para la ejecución del Programa denominado: *“Incluyendo a las personas en el ejercicio de su derecho a la identidad”*, a realizarse en 9 (nueve) Departamentos del país, de conformidad a lo definido en el Plan de Trabajo, en anexo.

**CAPITULO II
DOCUMENTOS**

CLAUSULA SEGUNDA.- El presente Convenio se rige por las cláusulas y condiciones en él contenidas y por los documentos abajo relacionados, los que debidamente rubricados, se anexan al presente instrumento:

ANEXO I: Nota del MINISTERIO MJT/GM/N° 169 de fecha 31.03.2010

ANEXO II: Plan de Trabajo presentado por el MINISTERIO y aprobado por el Comité Consultivo de Responsabilidad Socioambiental de la ITAIPU; Cronograma de Actividades y de Desembolsos.

Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 7/9

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4277

**CAPITULO III
DEL APOORTE FINANCIERO DE LA ITAIPU – FORMA Y CONDICIONES**

CLAUSULA TERCERA.- Para la ejecución del presente Convenio, la ITAIPU efectuará un Aporte Financiero consistente en el monto establecido en el Plan de Trabajo, Anexo II de este Instrumento.

CLAUSULA CUARTA.- El Aporte Financiero de la ITAIPU, será entregado al MINISTERIO, mediante depósito en una Cuenta Bancaria abierta exclusiva y específicamente para los fines de este Convenio, conforme al siguiente esquema:

- **Primer Desembolso:** La suma de G. 3.893.626.231 (Guaraníes tres mil ochocientos noventa y tres millones seiscientos veintiséis mil doscientos treinta y uno), luego de la aprobación de la ampliación presupuestaria del MINISTERIO, por el Congreso Nacional y de la emisión de la Orden de Inicio.

- **Segundo Desembolso:** La suma de G. 4.782.441.872 (Guaraníes cuatro mil setecientos ochenta y dos millones cuatrocientos cuarenta y un mil ochocientos setenta y dos), una vez aprobada, por la ITAIPU, la Rendición de Cuentas remitida por el MINISTERIO, correspondiente al Primer Desembolso.

- **Tercer Desembolso:** La suma de G. 4.302.686.000 (Guaraníes cuatro mil trescientos dos millones seiscientos ochenta y seis mil), una vez aprobada, por la ITAIPU, la Rendición de Cuentas remitida por el MINISTERIO, correspondiente al Segundo Desembolso.

**CAPITULO IV
OBLIGACIONES DEL MINISTERIO**

CLAUSULA QUINTA.- Corresponderá al MINISTERIO:

a) realizar las gestiones necesarias ante el Congreso Nacional, para la obtención de la correspondiente ampliación presupuestaria, en estricto cumplimiento de la Ley N° 1535/1999 de Administración Financiera del Estado y de la Ley N° 3964 que aprueba el Presupuesto General de Gastos de la Nación para el Ejercicio 2010 y su Decreto Reglamentario;

b) aportar recursos financieros por la suma de G. 1.625.000.000 (Guaraníes un mil seiscientos veinticinco millones), en concepto de contrapartida;

c) realizar los procedimientos licitatorios correspondientes, de conformidad a las disposiciones de la Ley N° 2051/2003 “DE CONTRATACIONES PUBLICAS”;

d) proveer a la ITAIPU, en cualquier momento, toda información necesaria en el marco del presente Convenio;

e) disponibilizar recursos humanos en la medida que fuere necesario, bajo su exclusiva responsabilidad;

f) fiscalizar y certificar la ejecución de los trabajos, en el marco del Convenio.

Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 8/9

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4277

**CAPITULO V
REPRESENTANTES**

CLAUSULA SEXTA.- Con el fin de asegurar la eficiente coordinación global, técnica y administrativa, así como su fiscalización, la ITAIPU y el MINISTERIO designarán representantes a la suscripción de este Convenio, con las debidas facultades para tratar y decidir los asuntos relacionados a este instrumento.

**CAPITULO VI
INFORME Y RENDICION DE CUENTAS**

CLAUSULA SEPTIMA.- El MINISTERIO emitirá Informes Periódicos y un Informe Final dentro de los 30 (treinta) días posteriores a la finalización del Convenio, presentando un detalle de las actividades desarrolladas y las metas alcanzadas, con las justificativas de la aplicación del Aporte de la ITAIPU.

**CAPITULO VII
COMUNICACION ENTRE LAS PARTES**

CLAUSULA OCTAVA.- Todas las comunicaciones relacionadas a la ejecución del presente Convenio, intercambiadas entre la ITAIPU y el MINISTERIO, deberán hacerse por escrito y protocolizadas en el acto de recepción. Cuando fueren dirigidas a la ITAIPU, deberán ser remitidas a:

ITAIPU
Dirección General Paraguaya
Calle De la Residenta N° 1075
Asunción - Paraguay

Y cuando estén dirigidas al MINISTERIO, a:

MINISTERIO DE JUSTICIA Y TRABAJO
Avenida Dr. Gaspar Rodríguez de Francia esq. EE.UU
Asunción - Paraguay

**CAPITULO VIII
SUPERVISION**

CLAUSULA NOVENA.- La ITAIPU ejercerá la supervisión de este Convenio, a través de la Dirección General Paraguaya - Coordinación de Responsabilidad Social y sus funciones de control, no eximirán de responsabilidad al MINISTERIO, por las omisiones o errores que eventualmente se cometieren durante el desarrollo del Convenio.

**CAPITULO IX
RESCISION**

CLAUSULA DECIMA.- La ITAIPU y el MINISTERIO, podrán rescindir este Convenio, por mutuo consentimiento y por motivos debidamente justificados, mediante simple comunicación escrita, con una antelación de 15 (quince) días, debiendo concluir la etapa que quedare pendiente al momento de la rescisión.

Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 9/9

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4277

**CAPITULO X
PUBLICIDAD**

CLAUSULA DECIMO PRIMERA.- Todas las informaciones relativas a cualquier aspecto del presente Convenio, podrán ser llevadas a conocimiento de terceros, inclusive a través de publicidad, por cualquiera de las partes.

**CAPITULO XI
VIGENCIA**

CLAUSULA DECIMO SEGUNDA.- El presente Convenio tendrá una vigencia de 18 (dieciocho) meses, contados a partir de la Orden de Inicio a ser emitida por la ITAIPU.

**CAPITULO XII
VALOR**

CLAUSULA DECIMO TERCERA.- Para todos los efectos legales, se da al presente Convenio el valor de G.12.978.754.103 (Guaraníes doce mil novecientos setenta y ocho millones setecientos cincuenta y cuatro mil ciento tres), en concepto de Aporte Financiero de la ITAIPU.

Parágrafo Unico.- El MINISTERIO aportará recursos financieros por la suma de G. 1.625.000.000 (Guaraníes un mil seiscientos veinticinco millones), en concepto de contrapartida.

**CAPITULO XIII
JURISDICCION**

CLAUSULA DECIMO CUARTA.- Para dirimir las eventuales dudas originadas en el presente Convenio, las partes se someten a la jurisdicción y competencia de los Jueces y Tribunales de la Ciudad de Asunción, Paraguay, renunciando a cualquier otra, por más privilegiada que sea.

Conformes, firman ambas partes el presente documento, en tres (3) ejemplares de un mismo tenor y efecto.

Asunción, 13 de mayo de 2010

- POR LA ITAIPU:

Fdo.: Jorge Miguel Samek, Director General Brasileño.

Fdo.: Gustavo Codas Friedmann, Director General Paraguayo.

- POR EL MINISTERIO:

Fdo.: Humberto Blasco Gavilán, Ministro de Justicia y Trabajo.”

Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”**PODER LEGISLATIVO****LEY N° 4279**

QUE APRUEBA EL CONVENIO DE COOPERACION N° JEC.JE/0001/2010, ENTRE LA ITAIPU BINACIONAL Y EL INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA, NORMALIZACION Y METROLOGIA (INTN), DESTINADO A LA IMPLEMENTACION DE UN PLAN DE APOYO INTERINSTITUCIONAL ABARCANDO ACTIVIDADES VARIAS, INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS, INFORMACIONES Y ASISTENCIA TECNICA Y SE AMPLIA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACION PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010, APROBADO POR LEY N° 3964 DEL 20 DE ENERO DE 2010 - INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA, NORMALIZACION Y METROLOGIA

EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY

Artículo 1°.- Apruébase el Convenio de Cooperación N° JEC.JE/0001/2010, entre la Itaipú Binacional y el Instituto Nacional de Tecnología, Normalización y Metrología (INTN), destinado a la Implementación de un Plan de Apoyo Interinstitucional abarcando actividades varias, intercambio de experiencias, informaciones y asistencia técnica, cuyo texto se acompaña.

Artículo 2°.- Ampliase la estimación de los ingresos de la Administración Central y de la Entidad Descentralizada (Tesorería General, Ministerio de Industria y Comercio y el Instituto Nacional de Tecnología, Normalización y Metrología), correspondiente al Ejercicio Fiscal 2010, por un monto total de G. 1.208.976.200 (Guaraníes un mil doscientos ocho millones novecientos setenta y seis mil doscientos), conforme al Anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

Artículo 3°.- Apruébase la ampliación del crédito presupuestario para la Administración Central y de la Entidad Descentralizada, por la suma de G. 1.208.976.200 (Guaraníes un mil doscientos ocho millones novecientos setenta y seis mil doscientos), que estará afectada al Presupuesto 2010, (Ministerio de Industria y Comercio y el Instituto Nacional de Tecnología, Normalización y Metrología), conforme al Anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

Artículo 4°.- Autorízase al Ministerio de Hacienda la adecuación de códigos, conceptos y la programación de montos consignados en los Anexos y detalles de la presente Ley, de acuerdo al Clasificador Presupuestario vigente, a las técnicas de programación de ingresos, gastos y financiamiento, al solo efecto de la correcta registración, imputación y/o ejecución presupuestaria.

Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 2/8

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4279

Artículo 5°.- Apruébase la presente Ley con excepción a lo dispuesto en el Artículo 13 de la Ley N° 3964/2010, “QUE APRUEBA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACION PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010”.

Artículo 6°.- Las autoridades de los Organismos y Entidades del Estado serán responsables por la inclusión en sus Presupuestos de recursos y créditos, planes y programas que no guarden relación directa con los fines y objetivos previstos en la Ley o sus cartas orgánicas, de conformidad a lo establecido en el Artículo 7° de la Ley N° 1535/99, “DE ADMINISTRACION FINANCIERA DEL ESTADO”.

Artículo 7°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, a **dieciocho días del mes de noviembre del año dos mil diez**, quedando sancionado el mismo, por la Honorable Cámara de Diputados, a **dieciséis días del mes de diciembre del año dos mil diez**, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 204 de la Constitución Nacional.


Víctor Alcides Bogado González
Presidente

H. Cámara de Diputados


Jorge Ramón Avalos Mariño
Secretario Parlamentario


Oscar González Daher
Presidente

H. Cámara de Senadores


Blanca Beatriz Fonseca Legal
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 7 de enero de 2011.

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República



Fernando Armindo Lugo Méndez


Dionisio Borda
Ministro de Hacienda

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 3/8

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4279

ANEXO

Código		Descripción	Presupuesto Inicial	Modificación (+/-)	Presupuesto Ajustado	Variación		Saldo Presupuestario
						Disminución	Aumento	
1	1	TESORERIA GENERAL						
100	180	INGRESOS CORRIENTES						
	181	DONACIONES CORRIENTES						
	8	DONACIONES NACIONALES						
	8	ITAPIU	0	0	0	0	1.025.676.200	1.025.676.200
200	230	INGRESOS DE CAPITAL						
	231	DONACIONES DE CAPITAL						
	231	DONACIONES NACIONALES						
	9	VARIAS	0	0	0	0	183.300.000	183.300.000
T O T A L			0	0	0	0	1.208.976.200	1.208.976.200
Código		Descripción	Presupuesto Inicial	Modificación (+/-)	Presupuesto Ajustado	Variación		Saldo Presupuestario
						Disminución	Aumento	
12	11	MINISTERIO DE INDUSTRIA Y COMERCIO						
100	150	INGRESOS CORRIENTES						
	151	TRANSFERENCIAS CORRIENTES						
	50	TRANSFERENCIAS DE LA TESORERIA GENE	0	0	0	0	1.025.676.200	1.025.676.200
200	220	DONACIONES						
	221	INGRESOS DE CAPITAL						
	50	TRANSFERENCIAS DE CAPITAL						
	50	TRANSFERENCIAS DE LA TESORERIA GENE	23.189.454.517	0	23.189.454.517	0	183.300.000	23.372.754.517
T O T A L			23.189.454.517	0	23.189.454.517	0	1.208.976.200	24.398.430.717
Código		Descripción	Presupuesto Inicial	Modificación (+/-)	Presupuesto Ajustado	Variación		Saldo Presupuestario
						Disminución	Aumento	
23	1	INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA, NOR						
100	150	INGRESOS CORRIENTES						
	152	TRANSFERENCIAS CORRIENTES						
	70	TRANSFERENCIAS CONSOLIDABLES DE ENT	0	0	0	0	1.025.676.200	1.025.676.200
200	220	APORTES DEL GOBIERNO CENTRAL CON DC						
	222	INGRESOS DE CAPITAL						
	95	TRANSFERENCIAS DE CAPITAL						
	95	TRANSFERENCIAS CONSOLIDABLES DE ENT	0	0	0	0	183.300.000	183.300.000
	95	APORTES DEL GOBIERNO CENTRAL CON DC	0	0	0	0	183.300.000	183.300.000
T O T A L			0	0	0	0	1.208.976.200	1.208.976.200

12-11-1-001-00-00

Entidad: 12 11 MINISTERIO DE INDUSTRIA Y COMERCIO

Tipo de Presup.: 1 PROGRAMAS DE ADMINISTRACION

Programa: 1 APOYO A LAS GESTIONES TÉCNICAS ADMINISTRATIVAS Y

Unidad Resp.: 1 GABINETE DEL MINISTRO

Código				Descripción	Presupuesto Inicial año 2010	Modificación (+/-)	Presupuesto Ajustado	Variación		Saldo Presupuestario
O.G.	F.F.	O.F.	Dpt.					Disminución	Aumento	
811	30	009	99	T.C.DE A.C. A E.D.	0	0	0	0	1.025.676.200	1.025.676.200
861	30	009	99	T.C.DE A.C. A E.D.	0	0	0	0	183.300.000	183.300.000
Total:					0	0	0	0	1.208.976.200	1.208.976.200
Totales:					0	0	0	0	1.208.976.200	1.208.976.200

23-01-2-001-03-00

Entidad: 23 1 INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA, NORMALIZACIÓN Y

Tipo de Presup.: 2 PROGRAMAS DE ACCIÓN




Programa: 1 INVEST.,DESAR.,PERFEC. Y TRANSF.DE CONOC.CIENT. Y TE

Sub-programa: 3 INVESTIG., DESARROLLO Y TRANSF. TECNOLÓGICA

Unidad Resp.: 2 INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

Código				Descripción	Presupuesto Inicial año 2010	Modificación (+/-)	Presupuesto Ajustado	Variación		Saldo Presupuestario
O.G.	F.F.	O.F.	Dpt.					Disminución	Aumento	
220	30	009	99	TRANSP. Y ALMACENAJE	0	0	0	0	10.000.000	10.000.000
230	30	009	99	PASAJES Y VIATICOS	0	0	0	0	137.600.000	137.600.000
330	30	009	99	PROD.PAP.CART.E IMP.	0	0	0	0	12.000.000	12.000.000
340	30	009	99	BIE.CONDE.OF.E INS.	0	0	0	0	241.693.200	241.693.200
360	30	009	99	COMB. Y LUBRICANTES	0	0	0	0	36.000.000	36.000.000
390	30	009	99	OTROS BIENES DE CONS	0	0	0	0	588.383.000	588.383.000
540	30	009	99	ADQ.EQ.DE OF. Y COMP.	0	0	0	0	183.300.000	183.300.000
Total:					0	0	0	0	1.208.976.200	1.208.976.200
Totales:					0	0	0	0	1.208.976.200	1.208.976.200

Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 4/8

PODER LEGISLATIVO

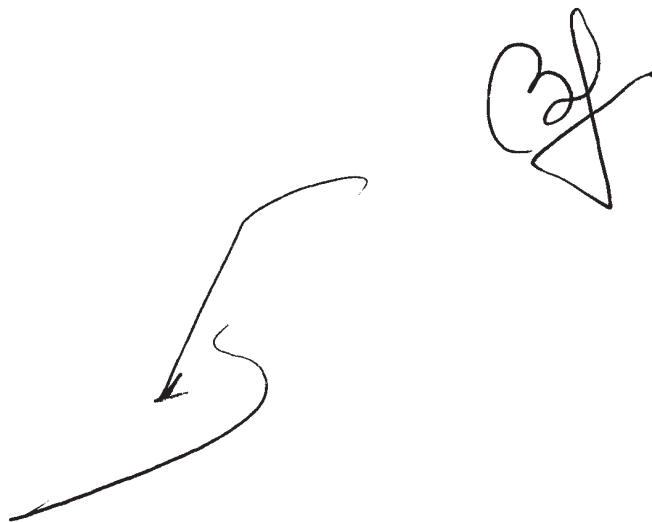
LEY N° 4279

ANEXO

“CONVENIO MARCO DE COOPERACION N° JEC.JE/0001/2010

**ITAIPU – INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA,
NORMALIZACION Y METROLOGIA (INTN)**

**“Implementación de un Plan de Apoyo Interinstitucional, abarcando: actividades
varias, intercambio de experiencias, informaciones y asistencia técnica”**



ASUNCION

Rbm/



PARAGUAY

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

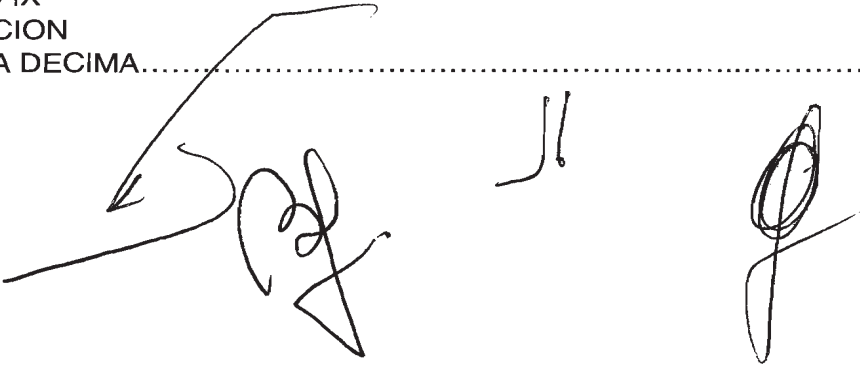
Pág. N° 5/8

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4279

ANEXO

INDICE	PAG
CAPITULO I	
OBJETO	
CLAUSULA PRIMERA.....	6
CAPITULO II	
MODALIDAD OPERATIVA	
CLAUSULA SEGUNDA.....	6
CLAUSULA TERCERA.....	7
CAPITULO III	
DEL RELACIONAMIENTO INTERINSTITUCIONAL	
CLAUSULA CUARTA.....	7
CAPITULO IV	
REPRESENTANTES	
CLAUSULA QUINTA.....	7
CAPITULO V	
COMUNICACION ENTRE LAS PARTES	
CLAUSULA SEXTA.....	8
CAPITULO VI	
PUBLICIDAD	
CLAUSULA SEPTIMA.....	8
CAPITULO VII	
RESCISION	
CLAUSULA OCTAVA.....	8
CAPITULO VIII	
VIGENCIA	
CLAUSULA NOVENA.....	8
CAPITULO IX	
JURISDICCION	
CLAUSULA DECIMA.....	8



Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 6/8

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4279

**“CONVENIO MARCO DE COOPERACION
ENTRE LA ITAIPU BINACIONAL Y EL
INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA,
NORMALIZACION Y METROLOGIA (INTN).**

Por una lado, la **ITAIPU**, Entidad Binacional, constituida en los términos del Artículo III del Tratado firmado entre la República del Paraguay y la República Federativa del Brasil, el 26 de abril de 1973, con sedes en Asunción, Paraguay, en la Calle De la Residenta N° 1075 y en Brasilia-DF, Brasil, en el Edificio CA-01 de la PETROBRAS en el Sector de las Autarquías Norte de la Avenida N/2, con escritorio en la Ciudad de Curitiba – PR, en la Calle Comendador Araújo N° 551, inscripta en el Catastro Nacional de las Personas Jurídicas, del Ministerio de Hacienda del Brasil, bajo el N° 00.395.988/0001-35, en este acto representada por su Director General Paraguayo, **GUSTAVO CODAS FRIEDMANN**, y por su Director General Brasileño, **JORGE MIGUEL SAMEK**, en adelante la ITAIPU;

y por el otro lado, el **INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA, NORMALIZACION Y METROLOGIA – INTN**, con domicilio en la Avenida Artigas N° 3973, Asunción-Paraguay, representado por su Director General, **MARIO LEIVA**, en adelante el INTN;

resuelven, celebrar el presente **CONVENIO MARCO DE COOPERACION**, en los términos de las cláusulas y condiciones que siguen y que libremente otorgan a saber:

**CAPITULO I
OBJETO**

CLAUSULA PRIMERA.- Constituye objeto de este Convenio Marco de Cooperación, establecer bases y condiciones para la implementación de un Plan de Apoyo Interinstitucional en el que se fomenten la cooperación y colaboración entre las partes, abarcando: la ejecución de actividades; el intercambio de experiencias e informaciones técnicas; la utilización conjunta de recursos e infraestructuras propias; la celebración de Acuerdos de Asistencias Técnicas y/o Administrativa; la realización de Seminarios y Reuniones, así como de proyectos de alto contenido social y tecnológico que conduzcan al cumplimiento de sus fines y objetivos, mediante la formalización de Convenios específicos entre las partes.

**CAPITULO II
MODALIDAD OPERATIVA**

CLAUSULA SEGUNDA.- Para la implementación de las actividades, referidas en este instrumento, serán celebrados Convenios Específicos acompañados de sus respectivos Planes de Trabajo, los que necesariamente deberán contener las siguientes informaciones:

- a) discriminación del Plan a ser ejecutado;
- b) metas a se atendidas y sus indicadores;
- c) etapas o fases de ejecución;
- d) plan de aplicación de los recursos financieros;
- e) cronograma de desembolso;
- f) definición de las responsabilidades y obligaciones de las partes.

Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 7/8

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4279

CLAUSULA TERCERA.- Para la consecución de los fines del presente instrumento, las partes acuerdan:

- a) intercambiar experiencias e informaciones técnicas con miras a que la aplicación de las mismas en sus actividades resulten en beneficio recíproco, conforme a lo detallado en los Planes de Trabajo de cada Convenio Específico;
- b) aunar esfuerzos para la implementación de programas o proyectos en el campo de la investigación, la asistencia social y otras ramas que las partes consideren pertinentes;
- c) promover la realización de seminarios, cursos y conferencias entre ambas instituciones.

**CAPITULO III
DEL RELACIONAMIENTO INTERINSTITUCIONAL**

CLAUSULA CUARTA.- Las partes acuerdan que el relacionamiento entre las mismas, en el marco de este instrumento, será de la siguiente forma:

- a) toda relación y/o emprendimiento, en el marco de este instrumento, será efectuado de común acuerdo, limitándose a los términos del presente Convenio Marco y de los Convenios específicos que de él deriven;
- b) para los fines del presente Convenio Marco, las partes son consideradas independientes, por lo que los funcionarios y empleados propios que intervengan en su ejecución, serán de su exclusiva responsabilidad;
- c) ninguna disposición de este Convenio Marco, limita o restringe la capacidad de las partes de interrelacionarse con otras entidades, a través de Convenios u otros instrumentos, toda vez que los objetivos no colisionen con el presente;
- d) ninguna de las partes podrá, sin consentimiento de la otra, transferir, ceder o renunciar cualquier derecho u obligación que de este Convenio Marco derivasen.

**CAPITULO IV
REPRESENTANTES**

CLAUSULA QUINTA.- Con el fin de asegurar la eficiente coordinación de las actividades, la ITAIPU y el INTN designarán representantes a la suscripción de este Convenio Marco, con las debidas facultades para tratar y decidir los asuntos relacionados a este instrumento.

**CAPITULO V
COMUNICACION ENTRE LAS PARTES**

CLAUSULA SEXTA.- Todas las comunicaciones entre partes, relacionadas al presente Convenio Marco, que sean intercambiadas, serán notificadas en los siguientes domicilios:

ITAIPU BINACIONAL
Dirección General Paraguay
Calle De la Residenta N° 1075
Asunción - Paraguay

Rbm/

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 8/8

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4279

Y, a la CONVENIADA:
INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA, NORMALIZACION Y METROLOGIA
Avenida Artigas N° 3973
Asunción - Paraguay

**CAPITULO VI
PUBLICIDAD**

CLAUSULA SEPTIMA.- Todas las informaciones relativas a cualquier aspecto del presente Convenio Marco, podrán ser llevadas a conocimiento de terceros, inclusive a través de publicidad, por cualquiera de las partes.

**CAPITULO VII
RESCISION**

CLAUSULA OCTAVA.- Este Convenio Marco, podrá ser rescindido en cualquier momento por cualquiera de las partes o a solicitud de una de ellas, previa comunicación escrita a la otra con 60 (sesenta) días de antelación, sin perjuicio de las actividades en ejecución.

**CAPITULO VIII
VIGENCIA**

CLAUSULA NOVENA.- El presente Convenio Marco tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, contados a partir de la fecha de su firma, prorrogable previo acuerdo escrito de las partes.

**CAPITULO IX
DE LA SOLUCION DE DIVERGENCIAS**

CLAUSULA DECIMA.- Para dirimir eventuales divergencias resultantes de la interpretación del presente Convenio Marco, las partes se comprometen a una solución amistosa.

Conformes, firman ambas partes el presente documento, en 3 (tres) ejemplares de un mismo tenor y efecto.

Asunción, 09 de junio de 2010

- POR LA ITAIPU:

Fdo.: Jorge Miguel Samek, Director General Brasileño.

Fdo.: Gustavo Codas Friedmann, Director General Paraguayo.

- POR EL INTN:

Fdo.: Mario Leiva, Director.

Rbm/



Bicentenario de la Independencia Nacional 1811 - 2011**PODER LEGISLATIVO****LEY Nº 4.272**

QUE AMPLÍA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACIÓN PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010, APROBADO POR LEY Nº 3.964 DEL 20 DE ENERO DE 2010 – PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA (ESCRIBANÍA MAYOR DE GOBIERNO).

EL CONGRESO DE LA NACIÓN PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY

Artículo 1º.- Ampliase la estimación de los ingresos de la Administración Central (Presidencia de la República), correspondiente al Ejercicio Fiscal 2010, por un monto total de G. 151.877.475 (Guaraníes ciento cincuenta y un millones ochocientos setenta y siete mil cuatrocientos setenta y cinco), conforme al Anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

Artículo 2º.- Apruébase la ampliación de los créditos presupuestarios para la Administración Central, por la suma de G. 151.877.475 (Guaraníes ciento cincuenta y un millones ochocientos setenta y siete mil cuatrocientos setenta y cinco), que estará afectada al presupuesto 2010 de la Presidencia de la República (Escribanía Mayor de Gobierno), conforme al Anexo que se adjunta y forma parte de esta Ley.

Artículo 3º.- Autorízase al Ministerio de Hacienda la adecuación de códigos, conceptos y la programación de montos consignados en los Anexos y detalles de la presente Ley, de acuerdo al Clasificador Presupuestario vigente, a las técnicas de programación de ingresos, gastos y financiamiento, al solo efecto de la correcta registración, imputación y/o ejecución presupuestaria.

Artículo 4º.- Las autoridades de los organismos y Entidades del Estado serán responsables por la inclusión en sus presupuestos de recursos y créditos, planes y programas que no guarden relación directa con los fines y objetivos previstos en la Ley o sus cartas orgánicas, de conformidad a lo establecido en el Artículo 7º de la Ley Nº 1.535/99 "DE ADMINISTRACIÓN FINANCIERA DEL ESTADO".

Artículo 5º.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Diputados, a los veintiún días del mes de setiembre del año dos mil diez, y por la Honorable Cámara de Senadores, a los dieciséis días del mes de diciembre del año dos mil diez, quedando sancionado el mismo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 204 de la Constitución Nacional.


Víctor Alcides Bogado González
Presidente
H. Cámara de Diputados


Jorge Ramón Avalos Mariño
Secretario Parlamentario


Oscar González Daher
Presidente
H. Cámara de Senadores


Blanca Fonseca Legal
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 12 de enero de 2011

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República

Fernando Lugo Méndez

Dionisio Borda
Ministro de Hacienda

PODER LEGISLATIVO

Pág. 2/2

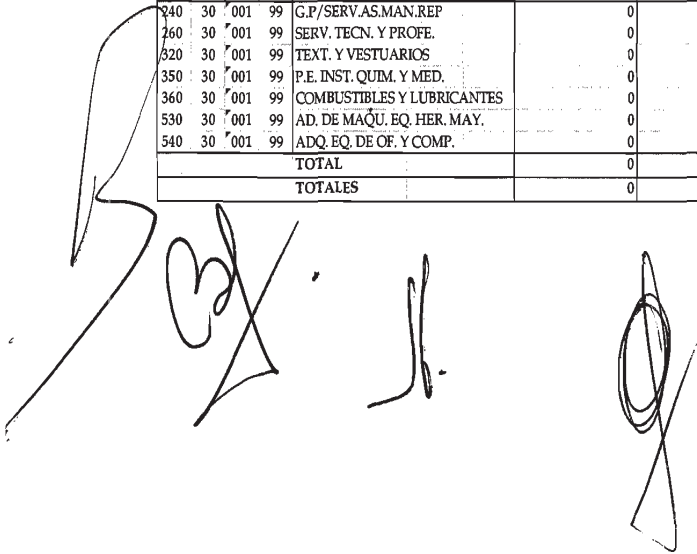
LEY Nº 4.272

ANEXO

CODIGO	Descripción	Presupuesto Inicial	Modificación (+/-)	Presupuesto Ajustado	Variación		Saldo Presupuestario
					Disminución	Aumento	
12 1	PRESIDENCIA DE LAREPUBLICA						
300	RECURSOS DE FINANCIAMIENTO						
340	SALDO INICIAL DE CAJA						
343	SALDO INICIAL DE RECURSOS INSTITUCIONAL						
10	DE RECURSOS PROPIOS	0	0	0	0	151.877.475	151.877.475
TOTAL		0	0	0	0	151.877.475	151.877.475

12-01-1-017-00-00	
Entidad :	12 1 PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA
Tipo de Presup. :	1 PROGRAMAS DE ADMINISTRACION
Programa :	17 PROTOCOLIZACION DE LOS DOCUMENTOS OFICIALES
Unidad Resp. :	40 ESCRIBANIA MAYOR DE GOBIERNO

Código				Descripción	Presupuesto Inicial	Modificación (+/-)	Presupuesto Ajustado	Variación		Saldo Presupuestario
OG	FF	OF	DPT					Disminución	Aumento	
240	30	001	99	G.P/SERV.AS.MAN.REP	0	0	0	0	30.000.000	30.000.000
260	30	001	99	SERV. TECN. Y PROFE.	0	0	0	0	25.877.475	25.877.475
320	30	001	99	TEXT. Y VESTUARIOS	0	0	0	0	15.000.000	15.000.000
350	30	001	99	P.E. INST. QUIM. Y MED.	0	0	0	0	5.000.000	5.000.000
360	30	001	99	COMBUSTIBLES Y LUBRICANTES	0	0	0	0	20.000.000	20.000.000
530	30	001	99	AD. DE MAQU. EQ. HER. MAY.	0	0	0	0	6.000.000	6.000.000
540	30	001	99	ADQ. EQ. DE OF. Y COMP.	0	0	0	0	50.000.000	50.000.000
TOTAL					0	0	0	0	151.877.475	151.877.475
TOTALES					0	0	0	0	151.877.475	151.877.475



“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”**PODER LEGISLATIVO****LEY N° 4264****DE PASANTIA EDUCATIVA LABORAL****EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY**

Artículo 1°.- La presente Ley tiene por objeto regular la Pasantía Educativa Laboral de las especialidades del Bachillerato Técnico de la Educación Media, que realizan los alumnos de las instituciones de enseñanza, sean ellas públicas, privadas o privadas subvencionadas.

Artículo 2°.- Se entiende como “Pasantía Educativa Laboral” el acto educativo supervisado por el Ministerio de Educación y Cultura, que desarrolla el alumno en el ámbito de una empresa u organización privada legalmente constituida o en una entidad pública, con la finalidad de complementar el proceso de aprendizaje por medio de la aplicación práctica de la formación académica que recibe.

Artículo 3°.- Las pasantías educativas laborales podrán ser obligatorias y no obligatorias. Se consideran “obligatorias” aquéllas que forman parte del itinerario formativo prescripto en el currículum de la especialidad y que constituyen un requisito para acceder al título correspondiente. Se entiende como “no obligatorias” cuando no están establecidas como requisito en el plan de estudio del curso respectivo.

Artículo 4°.- Las pasantías obligatorias se desarrollarán bajo la dirección del Ministerio de Educación y Cultura, en coordinación con la institución educativa a la cual pertenece el alumno y la Consejería Municipal por los Derechos del Niño, Niña y Adolescente (CODENI). El Ministerio de Justicia y Trabajo deberá ejercer la supervisión de las condiciones generales del ámbito laboral en que se desempeñaban los pasantes.

Artículo 5°.- La Pasantía Educativa Laboral no origina vínculo laboral de ninguna naturaleza entre el alumno y la empresa, organización, o institución en la cual se realiza; las que deberán garantizar un ambiente seguro para la integridad física de los educandos pasantes y, si las condiciones permiten, una prestación pecuniaria como apoyo o incentivo por el trabajo realizado.

Artículo 6°.- Las finalidades que orientan la Pasantía Educativa Laboral son:

- a) Realizar prácticas complementarias a la formación académica, que enriquezca la propuesta curricular de los estudios cursados.
- b) Incorporar saberes, habilidades y actitudes vinculadas a situaciones reales adquiriendo experiencia de valor.
- c) Fortalecer en el alumno la autoconfianza e independencia.
- d) Permitir al alumno la aplicación y evaluación del contenido y desarrollo de la formación ofrecida en aula y laboratorio.
- e) Adquirir conocimientos que contribuyan a mejorar las posibilidades de inserción en el ámbito laboral.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 2/4

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4264

- f) Aumentar el conocimiento y manejo de tecnologías vigentes.
- g) Otorgar herramientas que contribuyan a la correcta elección u orientación profesional futura.
- h) El mejoramiento de la propuesta formativa a partir del vínculo formal entre instituciones educativas públicas y privadas y las empresas privadas e instituciones públicas.
- i) Profundizar la valoración del trabajo como elemento indispensable y dignificante para la vida.
- j) Progresar en el proceso de orientación respecto de los posibles campos específicos de desempeño laboral.

Artículo 7°.- La jornada diaria máxima será de cuatro horas, no pudiendo exceder las veinticuatro horas semanales.

Artículo 8°.- Las actividades de las pasantías se llevarán a cabo en las instalaciones de las empresas u organizaciones, o en los lugares que éstas dispongan según el tipo de labor a desarrollar. Dichos ámbitos tienen que reunir las condiciones de higiene y seguridad dispuestas por las leyes laborales.

Artículo 9°.- La Pasantía Educativa Laboral no debe afectar el tiempo pedagógico de los alumnos en aula, ni el desarrollo del curso y del contenido programático establecido en el calendario escolar.

Artículo 10.- La Pasantía Educativa Laboral estará precedida de la firma de un contrato entre la institución educativa y las empresas u organizaciones privadas o instituciones públicas y homologado por el Ministerio de Educación y Cultura, en el cual se establecerán las condiciones citadas en el Artículo 11 de la presente Ley.

Artículo 11.- En el Contrato, debe constar:

- a) Nombre o Razón Social en su caso, de las partes que lo suscriben.
- b) Nombre y Apellido del alumno pasante.
- c) Objetivos pedagógicos de las pasantías en relación con la función a desempeñar dentro de la empresa u organismo público o privado.
- d) Prohibición expresa de realizar tareas distintas a los objetivos pedagógicos preestablecidos para la pasantía.
- e) Características y condiciones de las actividades que integran la pasantía.

LOR

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 3/4

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4264

- f) Identificación del lugar en que la pasantía se llevará a cabo.
- g) Determinación de la duración de la jornada diaria, la fecha de inicio de la pasantía y la fecha de su culminación.
- h) Nombre y Apellido del tutor o docente guía asignado por la institución educativa.
- i) Régimen de asistencia y licencias por examen, enfermedad y accidente para los pasantes.
- j) Régimen de la propiedad intelectual de las creaciones e innovaciones que resulten de la actividad del pasante.

Artículo 12.- Para el inicio de la pasantía de parte del alumno, las partes deberán formalizar el contrato individual en donde estén consignadas todas las condiciones a las que se comprometen las partes, debiendo estar firmado por los padres como autorizantes del menor, por el alumno pasante, por un representante de la empresa u organización privada o institución pública y un representante de la institución educativa.

Artículo 13.- Cada institución educativa debe conservar un ejemplar del Contrato, hasta haber transcurrido por lo menos tres años de la culminación de la pasantía correspondiente y estructurar un legajo por cada pasante. Además, deberá asignar a los docentes guías y supervisar el cumplimiento de los planes de pasantías, dando especial énfasis al cumplimiento de los aspectos formativos de las tareas de los pasantes.

Artículo 14.- En las empresas u organizaciones privadas o instituciones públicas que admitan alumnos pasantes, se conservará por el mínimo de dos años la documentación relativa a cada experiencia de pasantía, conforme lo reglamente el Ministerio de Educación y Cultura. Las mismas deberán estar a disposición de las autoridades de la Consejería Municipal por los Derechos del Niño, Niña y Adolescente (CODENI), y del Ministerio de Justicia y Trabajo.

Artículo 15.- Las empresas u organizaciones privadas e instituciones públicas deberán comunicar por escrito, a la institución educativa y ésta a su vez, a las autoridades del Ministerio de Educación y Cultura, de la Consejería Municipal por los Derechos del Niño, Niña y Adolescente (CODENI) o al Ministerio de Justicia y Trabajo, según la naturaleza del hecho, de toda y cualquier situación anormal que se presente durante la realización de la experiencia.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

Pág. N° 4/4

PODER LEGISLATIVO

LEY N° 4264

Artículo 16.- Las empresas u organizaciones privadas y las instituciones públicas en las que se hayan realizado las pasantías, extenderán al pasante un certificado en el que conste la duración y las actividades desarrolladas durante la pasantía.

Artículo 17.- El Poder Ejecutivo reglamentará esta Ley.

Artículo 18.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, a **dieciocho días del mes de noviembre del año dos mil diez**, quedando sancionado el mismo, por la Honorable Cámara de Diputados, a **dieciséis días del mes de diciembre del año dos mil diez**, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 207 numeral 1) de la Constitución Nacional.


Víctor Alcides Bogado González

Presidente

H. Cámara de Diputados


Oscar González Daher

Presidente

H. Cámara de Senadores


Jorge Ramón Avalos Mariño

Secretario Parlamentario

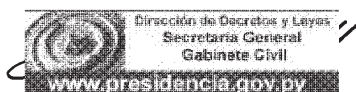

Blanca Beatriz Fonseca Legal

Secretaria Parlamentaria

Asunción, 17 de enero de 2011.-

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República



Fernando Armino Lugo Méndez


Luis Alberto Riart

Ministro de Educación y Cultura